



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

2009ko martxoaren 7ko
Biltzar nagusia

Assemblée générale
du 7 mars 2009



Ekintzen bilduma

Bilan d'activités 2008



Euskal kultur erakundea - Institut culturel basque
Lota Jauregia - Château Lota - BP 6 - 64480 Uztaritze - Ustaritz
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84

www.eke.org





SOMMAIRE

- Organisation interne de l'Institut culturel basque3
- Actions menées par l'Institut culturel basque :6 - 49
- Rapport financier51 - 60

Organisation interne de l'Institut culturel basque

* _ * _ * _ * _ *

BILTZAR NAGUSIA :

Elle est composée de 239 membres (qui représentent 93 associations et 146 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

Les représentants du collège des associations adhérentes :

Xabi IBARBOURE, Frantxua COUSTEAU, Paxkal INDO,
Patrick LARRALDE, Beñat CHASSEVENT, Ximun CARRERE,
Jokin CALDUMBIDE (puis Peio SOULE), Michel ORONOS.

Les membres de droit :

Etat :

Marc CABANE, puis Philippe REY, (préfet),
Eric MORVAN (sous-préfet),
François BROUAT (puis Claude JEAN), Jean-François SIBERS (DRAC Aquitaine).

Conseil régional d'Aquitaine :

Jean-Joseph LISSAR (Conseil régional),
François MAITIA (Conseiller régional),

Conseil général des P.A. :

Max BRISSON (Conseiller général de Biarritz).
Bernard GIMENEZ (Conseiller général d'Anglet)
puis Kotte ECENARRO (Conseiller général d'Hendaye),

Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

Ramuntxo CAMBLONG (Conseiller municipal d'Anglet)
puis Paco ARZIMENDI (Conseiller municipal de St-Jean-Pied-de-Port),

Philippe GOYETCHE (Conseiller municipal de Larressore)
puis Jean-René ETCHEGARAY (1^{er} adjoint au maire de Bayonne).

Personnalités qualifiées :

Jean-Louis DAVANT, Mikel ERRAMOUSPE, Xabier ITZAINA,
José-Maria MUÑOA-GANUZA, puis Iñaki GOMEZ

Invités permanents :

Erramun BACHOC (sociolinguiste),

Jean-Claude IRIART
puis Extebe EIHERABIDE (Directeur de l'office public langue basque)

Commissaire aux comptes :

Michel FAGOAGA

LE BUREAU :

Président : Mikel ERRAMOUSPE
Vice-président : François MAITIA
Trésorier : Frantxua COUSTEAU
Secrétaire : Beñat CHASSEVENT

L'ÉQUIPE PROFESSIONNELLE :

Directeur : Pantxo ETCHEGOIN

Directeur-adjoint : Daniel LANDART

Responsables sectoriels :

Ethnologie - patrimoine : Terexa LEKUMBERRI (4,5 jours / semaine)
Animations culturelles en langue basque : Pantxika MAITIA
Médiation culturelle : Jakes LARRE
Spectacle vivant : Frank SUAREZ

Comptabilité / Secrétariat : Maddalen ERROTABEHÈRE-DUPUY
(4 jours / semaine)

Secrétariat / Traductions en basque : Frederik BERRUET

Chargés de mission sur projets culturels déterminés :

- ▶ **Médiation exposition « Euskal munduak »** : Julie BERCETCHE
(Du 1^{er} janvier au 29 février 2008)
- ▶ **Valorisation de fonds sonores** : Maite DELIART
(Du 1^{er} septembre au 31 décembre 2008)
- ▶ **« Collecte de fonds sur les communes de Basse-Navarre »** : Bixente LOHIAGUE
(du 1^{er} septembre au 31 décembre)

L'Institut culturel basque privilégie le partenariat

Outre ses collaborations avec les associations membres et les différents services des institutions publiques, l'Institut culturel basque a développé ses projets 2008, avec de nombreux autres partenaires dont :

- Université publique de Navarre
- Fondation Eusko-Kultur - Pampelune
- Institut national de l'audiovisuel (INA) - Toulouse
- Fondation Manuel Lekuona - Oiartzun
- Villes d'Ataun
- Euskal Museoa – Bilbo
- Communauté des communes de Soule
- Communauté des communes Scot Sud
- FIPA (Festival international des productions audiovisuelles)
- Ecole d'art du BAB
- Scène Nationale - Bayonne
- Conservatoire à rayonnement régional (C.R.R.) – Bayonne Côte basque
- Musée Basque - Bayonne
- Office du Commerce – Bayonne
- Atabal – scènes actuelles – Biarritz
- Cinéma Atalante de Bayonne
- OARA Aquitaine - Bordeaux
- Bibliothèque provinciale Koldo Michelena – Saint Sébastien
- Ville de Bordeaux
- Ass. Lettres du Monde – Bordeaux
- Ville de Dijon
- IUP de Dijon
- Ciutat de Barcelona
- Euskal Etxea – Barcelone
- Ville de Douarnenez
- Conservatoire national de Tbilissi
- Ambassade de Géorgie
- Centre Millenaris – Budapest
- Institut français de Budapest
- AFMR Etcharry
- Fédération Compagnonnique d'Anglet
- CAUE 64
- Inspection académique des Pyrénées-Atlantiques
- Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne Pays Basque
- Centre Hospitalier de la Côte Basque - Bayonne
- Fondation Barandiaran
- Elkar Megadenda
- Médiathèque de Biarritz
- Médiathèque de Cambo
- Médiathèque de Saint-Palais
- Médiathèque de Hasparren
- Linguamon – Barcelone
- I.E.O. / Institut des Etudes Occitanes de Toulouse
- Institut occitan – Billère
- Ecole d'ingénieurs ESTIA – Bidart
- MUSEM – Paris
- Irale - Bilbao

1.1/ Collecter, conserver et valoriser le patrimoine oral du Pays Basque

La collecte

Vingt enquêtes ont été réalisées sur les cantons de Saint-Palais et de Saint-Jean-Pied de Port en 2008 :

- *Sur le canton de Saint-Palais* : Michel Mendibil (Gabat), Noël et Kattalin Lacoste (Ilharre), Jeanne Alchourroun, Georgette Errecart et Jean-Pierre Lapouble (Arberats), Marie-Jeanne Auchoberry et Jeanne Doxaran (Saint-Palais), Jeanne Arcondéguy (Lohitzun-Oyhercq), Dominique Etchegaray (Domezain), Gérard Sabarots (Orègue), Jean-Marie Larroque (Arbouet-Sussaute) et Joana Davant (Arrast-Larrebieu).
- *Sur le canton de Saint-Jean-Pied-de-Port* : Guillaume Irigaray (Ahaxe), Michel Curutchet et Michel Tihista (Esterenzubi), Beñat Urruty (Mendive), Jean-Baptiste Barberena (Çaro), Flontxa Harispe (Uhart-Cize) et Beñardo Indart (Uhart-Cize).
- *sur le canton de Saint-Etienne-de-Baigorri* : Marie-Jeanne Minaberry (originaire de Banca).

Remarque : L'objectif principal était d'achever en 2008 la collecte sur l'Amikuze. Toutefois, l'ICB, la fondation Euskokultur et Aldudarrak Bideo (partenaires de la collecte de l'oralité en Basse-Navarre) ont été sollicitées en 2008 par la Commission Syndicale du Pays de Cize et la Junta de Aezkoa (projet Leader) pour recueillir la mémoire collective quant aux relations transfrontalières des vallées de Cize et d'Aezkoa et réaliser un film. C'est la raison pour laquelle 6 vidéoenregistrements ont été réalisés dans le canton de Saint-Jean-Pied-de-Port. L'enregistrement effectué sur le canton de Baigorri correspond également à un autre projet particulier. L'année 2009 verra donc l'aboutissement de la collecte en Amikuze et sa poursuite sur le canton d'Iholdi.

Le montage et l'indexation

Il a été réalisé, dans les locaux d'Aldudarrak Bideo, pour chacune des ITW (découpage en séquences de l'ITW et identification de chaque séquence par un code, un titre et un résumé).

La saisie documentaire et le traitement archivistique

Pour les archives départementales :

Les données liées aux séquences (code, titre et résumé) mais aussi des données d'ordre général liées à l'ITW (rassemblées dans une fiche technique remplie par l'enquêteur) sont saisies sur le Module au Classement du logiciel Arkhéia. Ce traitement archivistique demande une structuration et une hiérarchisation des données.

Pour la fondation Euskokultur :

Pour le moment, les données décrites plus haut (liées aux séquences mais aussi à l'ITW en général) sont envoyées après saisie sur Excel. A court terme, l'objectif est de les introduire directement dans la base de données propre à Euskokultur.

La valorisation pédagogique

Un projet intitulé « ethnologues en herbe » a démarré en 2008 auprès des écoles primaires et du collège privé de Saint-Palais pour initier les enfants eux-mêmes, à partir du thème de la fête, au travail du collectage. Ce travail devrait se finaliser en juin 2008.

Travail sur la présentation des villages de la Basse-Navarre

A la demande de l'Université Publique de Navarre, l'ICB a été le maître d'oeuvre pour la réalisation d'une présentation des villages de la province historique de Basse-Navarre. Cette mission, d'une durée de 6 mois, a été menée par Bixente Lohiague.

Les objectifs étaient la présentation des 75 communes de Basse-Navarre qui équivaut à environ 90 anciennes paroisses (certains villages sont regroupés comme Arraute-Charrite par exemple).

La présentation comprenait une partie descriptive écrite d'environ 675 pages. De plus cette partie était parfois complétée de documents historiques et de divers plans (villages, mais aussi anciens bâtiments détruits...) ce qui équivaut à 120 pages et documents. Cette présentation écrite devait être complétée de références bibliographiques et monographiques correspondant à 200 ouvrages. Cette recherche a nécessité l'étude approfondie et le résumé d'une trentaine de livres, articles et autres documents (édités ou non) de différents types (archéologiques, architecturaux, historiques, géologiques, etc.).

Cette étude n'aurait pas été possible sans l'aide des personnes référentes, environ une centaine, personnes du conseil municipal, scientifiques, ou personnes habitant dans le village avec une bonne connaissance de la tradition orale et de la vie locale.

Cette présentation était complétée par une présentation graphique et photographique d'environ 4500 photos (villages, rues, éléments du patrimoine)... Présentation graphique complétée de photos anciennes. Parmi ces 2900 photos anciennes, on trouve des éléments ethnographiques, des photos de familles, des éléments traditionnels, des photos de villages...

Avec tous ces éléments, quelques montages photos et musicaux ont été réalisés (une dizaine).

Dans un souci de dynamisme, ce travail contient aussi 350 liens Internet sur d'autres sites de présentations ou des sites locaux.

Les archives sonores du MuCEM – EX MNATP :

Le traitement intellectuel, matériel et de recherche des ayants droit de ce fonds dont les archives départementales possèdent la copie numérique depuis fin 2007 a été réalisé de fin août à décembre 2008. Au total, 1 048 documents sonores pour près de 43 heures résultant d'enquêtes ethnomusicologiques enregistrés en Pays basque entre 1947 à 1984.

Ces archives sonores seront consultables au service des archives départementales, au futur pôle d'archives de Bayonne et au centre d'éducation au patrimoine d'Irissarry.

Numérisation d'archives de chants souletins

Association Sü Azia

L'association Sü Azia, grâce au travail de Marie Hirigoyen doctorante en ethnomusicologie, a réalisé en partie :

- le transfert du fonds sonore de l'association (400h d'enregistrement) sur disque dur
- le travail d'indexation du fonds (découpage en pages)
- l'archivage du fonds (saisie documentaire sur une base de données).

Le travail entamé en 2008 se poursuivra en 2009, ICB ; CG64 et Communauté de Communes de Soule constituant les 3 autres partenaires forts de cette opération.

Appropriation de la mémoire collective

1) Piarres Larzabal

A l'occasion du vingtième anniversaire de la disparition du dramaturge Piarres Larzabal, hommage lui a été rendu tout au long de l'année. Une première cérémonie a eu lieu à Ascaïn, son village natal, le samedi 26 janvier.

Sa mémoire a été évoquée à Sare (Biltzar des écrivains du Pays Basque), deux conférences ont été données par Daniel Landart à Biarritz (semaine Bi harriz, lau xori) et à Saint-Sébastien (Koldo-Mitxelena), un spectacle (Iturritik itsasora) a été créé par les élèves du collège Piarres-Larzabal de Ciboure, des morceaux choisis de ses pièces ont été interprétés par des parents de l'ikastola d'Ossès. Deux de ses pièces ont été remontées : « Ibañeta » (Haize Berri – Ostabat) et « Hila espos » (Les Aldudes).

2) Joanes Arrossagaray

Joanes Arrossagaray (1949-1998) était bertsulari. Le village d'Aincille, dont il était originaire, a voulu lui rendre hommage et a demandé à l'ICB de s'y associer, ce qu'il a fait tout naturellement. L'association Bertsularien Lagunak a également participé à cette manifestation qui s'est déroulée le dimanche 6 juillet au cours de laquelle une sculpture réalisée par MM. Urbistondo a été dévoilée et la journée s'est terminée par une joute de bertsularis.

3) Pierre Dibarrart

Sur proposition de l'association Bertsularien Lagunak, soutenue par l'Institut culturel basque, M. le Maire de Jatxou a accepté d'honorer, avec enthousiasme, la mémoire d'un de ses fils Pierre Dibarrart connu sous le pseudonyme de « Bettiri koblaría » (1838-1919). Son nom a été donné à l'école bilingue de Jatxou dont les nouveaux bâtiments ont été inaugurés le samedi 25 octobre.

Valorisation des archives théâtrales

La Fondation Manuel Lekuona, gérée par la ville d'Oiartzun (Guipuzkoa) abrite les archives du théâtre basque. Eugenio Arozena, ancien directeur Théâtre du Gouvernement basque a effectué un grand travail de collecte. Il a été aidé en cela par Daniel Landart qui l'a mis en relation avec les auteurs et responsables de théâtre du Pays Basque Nord, tels Pantzoa Hirigaray, Eñaut Larralde, Antton Luku, Arño Duhart, Txomin Héguay, Jean-Pierre Challet, etc. A partir des documents numérisés, une exposition itinérante et modulable a été réalisée. Cette dernière a été présentée à Saint-Jean-Pied-de-Port, dans le cadre des rencontres théâtrales « Antzerkiz antzerki ». L'Institut culturel basque continuera à compléter ces archives et à les valoriser sous diverses formes. D'autres archives sont encore à numériser, celles notamment de Guillaume et Mattin Irigoyen, etc.

1.2 Eduquer à la culture basque

Education artistique et culturelle en milieu scolaire

L'Institut culturel basque est un centre de ressource, reconnu par l'Inspection Académique et la DRAC pour l'éducation artistique et culturelle intra et extra scolaire, ainsi que pour la formation en général en langue basque.

Dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation culturelle (partenariat du Rectorat, de l'Inspection Académique, de la DRAC Aquitaine, de la direction départementale de la Jeunesse et des Sports, du conseil Général, du Conseil Régional et de certaines municipalités), l'Institut culturel basque sera le médiateur culturel des projets suivants :

Ecoles élémentaires :

. **Sainte-Engrâce** – La pastorale : quel cirque ? – « Lau sasua » - 14 élèves – Professeur coordonnateur : Karine Menginou. Intervenants : Pierre Vissler, Ttittika Récalc et Gonzalo Etxebarria.

. **Idaux-Mendy** – Ecrire et illustrer un recueil de légendes – 14 élèves – Prof. coordonnateur : Maylis Fordin – Intervenants : Gonzalo Etxebarria.

. **Menditte** – Ecrire et illustrer un recueil de légendes – 24 élèves – Prof. coordonnateur : Maylis Fordin - Intervenants : Gonzalo Etxebarria.

Collège :

. **Pierre-Jauréguy de Tardets** – Trois pas de danse vers Montevideo – 16 élèves – Prof. coordonnateur : Anne-Marie Etcheverry – Intervenants : Nicole Lougarot.

Lycée :

. **Lycée du Pays de Soule** – Euskameriketan artzain (Adaptation d'une pastorale autour de l'émigration) - 20 élèves – Prof. coordonnateur : Anne-Marie Etcheverry – Intervenants : Nicole Lougarot.

. **Lycée Bernat Etxepare** – Bertsoz-bertso (improvisation rimée et chantée) - 72 élèves – Prof. coordonnateur : Gillermo Etcheverria – Intervenants : Carlos Aizpurua.

. **Lycée Bernat Etxepare** – Olerkiz-olerki (autour de la poésie) – 64 élèves – Prof. coordonnateur : Maite Bergara. Intervenants : Auxtin Zamora.

Jazz'in collège : le répertoire du groupe Itoiz

Association : Musique en milieu rural

Sous l'impulsion de Denise Olhagaray, professeur de musique, dix collèges ont accepté de travailler le répertoire du groupe basque Itoiz, dans le cadre de l'opération départementale « Jazz'in collège ». Il s'agit de huit établissements publics et deux privés situés à Hendaye, Saint-Jean-de-Luz (2), Biarritz, Anglet, Tarnos, Cambo, Saint-Jean-Pied-de-Port, Baigorri et Hasparren. Ce projet de grande ampleur a permis, par le chant et la musique, un contact avec la langue basque et la rencontre d'élèves de filières différentes de la côte et du Pays Basque intérieur. Les arrangements, l'écriture des partitions à deux voix, la création d'un CD « Playback » instrumental pour l'apprentissage des chants en classe ont été réalisés par Jose San Miguel, compositeur et par ailleurs professeur de musique en collège. La première représentation a eu lieu le vendredi 6 juin à Saint-Jean-Pied-de-Port, la deuxième le mardi 17 juin à Biarritz (Gare du Midi).

Les écrivains à l'école

Association Euskal Idazleen Elkartea

Pour le compte de l'association des écrivains basques EIE, Itziar Madina a coordonné le projet « Idazleak eskoletan » des trois provinces du Pays Basque nord. Les écrivains suivants ont été à :

Marie-Kita Tambourin : collège Sainte-Marie (Saint-Jean-de-Luz) ; Karlos Aizpurua : école Saint-Joseph (Sare) ; Eneko Bidegain : collège Piarres-Larzabal (Ciboure) ; Xipri Arbelbide : lycée Bernat-Etxepare (Bayonne) ; Jose Inazio Basterretxea : lycée Bernat-Etxepare (Bayonne) ; Hasier Etxeberria : lycée Bernat-Etxepare (Bayonne) ; Eider Rodriguez : lycée Bernat-Etxepare (Bayonne) ; Antton Kazabon : Oihana ikastola (Bayonne) ; Juan Kruz Igerabide : Oihana ikastola (Bayonne) ; Daniel Landart : collège Sainte-Marie (Saint-Jean-de-Luz).

Animations extra-scolaires en langue basque

Cette année, la ville de Hendaye a été la seule à proposer des ateliers en langue basque aux jeunes de 6 à 11 ans dans le cadre des CETL (Contrat d'Éducation Temps Libre, en partenariat avec la Caisse d'Allocation Familiale). L'Institut culturel basque a joué son rôle de relais culturel dans le suivi des différents intervenants (théâtre, chant basque, expression graphique, radio, environnement).

75 enfants ont participé à ces différents ateliers les mercredi et samedi.

Hommage au dramaturge Piarres Larzabal

L'Institut culturel basque et la municipalité d'Ascaïn ont rendu hommage, à deux reprises, au dramaturge basque Piarres Larzabal, décédé il y a 20 ans. Le samedi 26 janvier, inauguration de la salle paroissiale qui désormais portera son nom, discours de Jean-Pierre Ibarboure (adjoint à la culture) et de Daniel Landart (directeur-adjoint de l'ICB et auteur de théâtre). Un autre rendez-vous lui a été consacré le samedi 22 novembre, avec une conférence d'Ixabel Etxeberria, lecture de morceaux choisis par Maite Deliaart, Graxi Solorzano et Pantxoa Etchegoin.

Une petite application multimédia présentant l'auteur et son oeuvre a été créée pour l'occasion. Elle s'est appuyée sur un ensemble d'archives, de photographies, de documents sonores et audiovisuels recueillis par Eugenio Arozena et Daniel Landart.

Une déclinaison est aussi envisagée pour le site portail de la culture basque.

Hitzaditza : concours de dictée

Le concours de dictée en langue basque a été reconduit en 2008, en partenariat avec l'association AEK et l'Académie de la langue basque. Plus de quatre-vingt personnes au total ont pris part à cet exercice qui comportait trois niveaux :

1 - Pour les adultes qui maîtrisent bien la langue : un texte spécialement écrit par Koldo Amestoy. Premier prix : Elorri Haritschelhar.

2 – Pour les 13-14 ans : un texte inédit d'Amaia Hennebutte.
Premier prix : Joana Etchegoin.
Pour les 15-16 ans, un texte du même auteur. – Premier prix : Argitxu Etxeberry.

3 – Pour les personnes en 2^e année d'apprentissage du basque : un texte du dramaturge Piarres Larzabal. – Premier prix : Dominique Hastoy.
Ce concours était doté de nombreux cadeaux.

Atelier danse et chant **Association Iparralai**

Ateliers de danse et chant à Saint-Jean-Pied-de-Port pour une cinquantaine d'enfants de 6 à 11 ans venant de 17 villages différents de Basse-Navarre. Enseignement en langue basque. Intervenants : Denise Olhagaray, Bernadette Urrutia et Amaia Lerissa.

Arts plastiques **Association Zirrimarra**

Atelier artistique bilingue basque / français (dessin, peinture, sculpture...) en direction de 30 enfants des cantons de Baigorri et Saint-Jean-Pied-de-Port. Présentation d'une exposition composée des œuvres des enfants, du 21 au 30 juin à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Education artistique en Soule **Association Ikas**

Quatre animations en langue basque pour les élèves des trois filières de la Soule.

- Découverte du village d'Aussurucq (jeux de piste...), rassemblement de plus d'une centaine d'élèves,
- Pour les élèves du 3^{ème} cycle : à partir d'un roman policier, travail sur le texte et le son, illustration.
- Participation au festival Xiru (thème : la migration),
- Fête de Noël. Participation de 200 élèves de Chéraute, Barcus, Mauléon, Tardets, Ordiarp eta Idux Mendy. Deux séances à Mauléon.

Danses traditionnelles

Association Iparraldeko dantzarien biltzarra

La Fédération IDB (Iparraldeko dantzarien biltzarra) assure des cours auprès des groupes de danses traditionnelles et de diverses écoles primaires. Enseignants : Céline Duperou et Jon Iruretagoyena. Les cours de musique sont dispensés par Marie Errecart. De plus, ces permanents s'activent à mettre en place une médiathèque sise à Louhossoa (vidéos, disques, livres...) au service des groupes de danse et de toute personne intéressée.

Guide architectural et méthodologique

Dans la veine de la réflexion entamée depuis plusieurs années par l'ICB et le CAUE sur l'habitat en Pays Basque, le CAUE est entrain de réaliser un guide architectural méthodologique destiné aux candidats à la construction. Ce guide sera complété par une plaquette bilingue plus spécialement dédiée au Pays Basque. L'ICB a pris part en 2007 et en 2008 à la réflexion sur le contenu de ce guide ; celui-ci verra le jour à l'automne 2009.

Traduction en basque du Bosquejo Etnografico de Sara de JM Barandiaran

Ce projet de traduction en français et basque d'une œuvre emblématique de la recherche ethnographique basque suit son cours. L'année 2008 a consacré l'achèvement de la traduction en langue française. L'année 2009 verra l'aboutissement de la traduction basque.

2.1/ Le portail de la culture basque www.eke.org

Le portail est mis à jour quotidiennement afin de rendre compte de l'actualité culturelle basque en Pays Basque nord au travers notamment d'une section Agenda et Actualités.

Soulignons aussi en 2008 la création de sections spécifiques liées à l'actualité culturelle :

- **Un blog pour le 20ème anniversaire de la mort de Piarres Larzabal**
Le blog www.larzabal.eke.org retrace la vie et l'œuvre du dramaturge Piarres Larzabal. Il met en avant certaines de ses pièces ainsi que des documents vidéos inédits. Des personnalités qui l'ont connu y évoquent également l'homme et le dramaturge.
- **Reportage-web : réhabilitation de l'avoiron à Ustaritz**
En partenariat avec l'AFMR d'Etcharry, la Mission Locale, la Fédération Compagnonnique des Métiers du Bâtiment, et sous la maîtrise d'ouvrage de la Mairie d'Ustaritz, l'Institut Culturel Basque a participé à un chantier de réhabilitation par des jeunes de l'avoiron du bourg d'Ustaritz. Cette opération a bénéficié d'un compte-rendu web spécifique consultable sur <http://education.patrimoine.eke.org>
- **Blog de l'exposition photos « Begi bi - Regards croisés »**
L'exposition « Begi bi - Regards croisés » fruit de la rencontre entre deux photographes bourguignon et basque a aussi été présentée sur un blog dédié : <http://begibi.eke.org>
- **Blog Georgiako hotsak**
A l'occasion de la venue du groupe géorgien Mzetamze en Pays Basque un blog spécifique a été mis en place afin de présenter les échanges artistiques entre chanteuses basques et géorgiennes : <http://georgia.eke.org>
- **Hitzaditza, dictée en langue basque**
Création d'une application d'entraînement à la dictée, inscription en ligne, mise en ligne des résultats, des photographies et des corrections le soir même de l'épreuve. <http://hitzaditza.eke.org>
- **Biltegia : archives multimédias des activités de l'ICB**
Témoigner des activités et des travaux menés par l'Institut culturel basque, tel est l'objectif de ce blog qui fait la part belle au multimédia. <http://biltegia.eke.org> (version française)

www.eke.org - Quelques chiffres en 2008 :

- 83 nouvelles publiées en basque et en français
- 493 événements d'agenda diffusés en basque et en français
- 86 brèves publiées
- 184 544 visites sur le portail en 2008 soit 553 visites par jour
- 5747 visites sur www.batekmila.com
- 814 abonné(es) à la liste de diffusion en français
- 1019 abonné(es) à la liste de diffusion en basque

2.2/ Création des bornes interactives « Klik »

L'objectif de ces deux bornes produites par l'Institut culturel basque est de diffuser une information de qualité sur la culture basque dans des espaces publics de natures diverses (médiathèques, offices de tourisme, salons...). Leur faible encombrement et leur caractère modulable facilitent leur installation dans des espaces restreints. Le contenu de ces bornes peut être adapté selon les besoins. Par défaut les applications multimédias proposées à la consultation en quatre langues (basque, français, anglais, espagnol) sont "Kantuketan, l'Univers du chant basque" et "Naviguer en Pays Basque".

Les bornes "Klik" ont été présentées en avant-première au Festival de la Marine à Voile de Douarnenez au mois de juillet 2008, puis au Musée Basque de Bayonne et à Toulouse.

2.3/ Création artistique : spectacle vivant

Chant et danse : «Orreaga - Roncesvals»

Association Or Konpon

Pour fêter ses trente ans d'existence Or Konpon a mis en œuvre un projet ambitieux. Basé sur un événement historique - la bataille de Roncevaux en 778 - ce spectacle quadrilingue musical en 4 actes, chanté et dansé, a été pensé par Pierre-Paul Berzaitz. Au total, 200 participants comprenant des chanteurs, des comédiens, des musiciens et des techniciens ont travaillé sous la houlette de Gaël Rabas. Direction musicale : Jean-Marie Guezala et Juana Etchegoin. Chorégraphie : Célia Thomas. Costumes : Erramun Garcia. Le spectacle a eu lieu le samedi 26 juillet 2008 aux arènes de Bayonne.

Création danse « Mihimena »

Association Arrola

Spectacle réunissant trois générations du groupe au cours duquel ont été présentées trois nouvelles danses sur la base de sons liés au travail de la vigne.

« Mihimena » est composé de danses, chants, vidéos et jeux de scène avec trois tableaux principaux. Direction artistique : Groupe Arrola avec l'aide de Patxi Laborda de Bilbao. Arrangements musicaux : Mañolo Espelet, Paxkal Indo, Patxi Bidart. Chant : Ensemble Kantiruki, Amaia Riouspeyrous.

Première de la création : 12 avril 2008 à Saint-Etienne-de-Baïgorry. Deuxième représentation le dimanche 13 avril au même endroit. Troisième et dernière représentation, le 11 novembre à Biarritz, Gare du Midi, dans le cadre du festival « Bihar Herri ».

Création danse : «Bodarin»

Association Cie Anaigazteak

Création de danses basques autour de trois axes afin de présenter un spectacle.

- Travail autour de la danse basque et du modern jazz à travers le carnaval et le sabbat ;
- Travail autour de la danse basque et du flamenco à travers la thématique du mariage ;
- Travail sur la technique (son, vidéo, machinerie) qui se met au service de l'artistique.

Chorégraphes : Christian Larralde et Maïna Corronado. Compositeur-Arrangeur : Josean San Miguel, Patrick Larralde.

Première de la création : 5 avril 2008 à Saint-Jean-de-Luz, dans le cadre de « Euskal kultura argitan – Culture basque à l'affiche ».

Musique et danse : «Ilargi»
Association Pottoka dantzan

Préparation du spectacle « Ilargi » associant carrousels et danses traditionnelles pour raconter, en treize tableaux, l'histoire du Pottok depuis la nuit des temps jusqu'à nos jours. Mêlant une dizaine de poneys montés par des jeunes filles à une vingtaine de danseurs et de musiciens des provinces de Basse-Navarre et de Soule, cette création se décline en plusieurs modules, qui peuvent être présentés en totalité ou séparément.

Scénario original de Jean-Michel Aizaguer. Création musicale : Juana Etchegoin.

Plusieurs tableaux ont été déjà présentés à Saint-Martin d'Arberoue (4 mai), Bayonne (26 juillet), à Saint-Jean-Pied-de-Port (20 septembre), à Bayonne (2 novembre).

Pastorale «Xiberuko jauna»
Association Xiberuko jauna pastoralala

Ecritte par Jean-Louis Davant, elle a été donnée par des habitants de quatre villages : Espès-Undurein, Arrast-Larrebieu, Charitte-de-Bas et Ainharp.

Metteur-en-scène : Fabien Lichardoy.

La pastorale « Xiberuko Jauna – Le seigneur de Soule » a été présentée le dimanche 27 juillet et le dimanche 3 août.

Théâtre : «Gernika»
Association Hebentik

Cette pièce de théâtre d'Arrabal a d'abord été créée en français en 2007 pour le projet Etxebarre. La traduction en basque a été faite par Margarita Récalc et Ellande Etxart. La mise en scène est signée Ramon Albistur, avec Ane Zabala, Pierre Vissler, Ramon Albistur et le musicien Pierre Thibaud. Les premières représentations ont eu lieu en avril et mai à Bera-de-Bidassoa et Lesaka (Navarre).

Théâtre en langue basque :
Association Le petit théâtre de pain

Trois créations : « Juglarea, puta eta eroa » de Dario Fo, « Tartean » par Michel Azama et « Aulki Hutsa » de Joseba Sarrionandia) en Basse Navarre les 7, 8 et 9 février.

L'ICB et le Petit Théâtre de Pain ont réuni les diffuseurs du territoire (Garazikus, Haize Berri, Biarritz Culture, Accords, Hebentik, Eihartzea) afin de mutualiser les moyens de chacun pour le bon déroulement du projet.

D'une part, Garazikus, Haize Berri et l'Institut Culturel Basque se sont associés pour être co-producteurs des trois spectacles.

D'autre part, l'Institut Culturel Basque a contribué à faciliter la diffusion des spectacles en prenant à sa charge une partie du coût d'un certain nombre de représentations afin que le montant à l'achat ne dépasse pas 400€ TTC.

Au final, 27 représentations ont pu avoir lieu via l'aide à la diffusion de l'ICB ou via son réseau de diffusion auxquelles s'ajoutent 11 autres représentations via le réseau du PTDP, la plupart en Iparralde.

Etant donné la taille réduite du marché en terme de théâtre basque, c'est une diffusion réussie de trois spectacles de grande qualité.

A souligner que l'ICB a créé un blog sur ces trois créations.

Conte : «Aneta Bokaleko / Aneta du Boucau»

Association Dariola

Spectacle conçu par Koldo Amestoy s'articulant autour de la légende « Aneta du Boucau », un des rares contes recueillis à ce jour en Pays basque sur le thème de la mer et en lien avec l'Adour. Il réunit également plusieurs autres récits en lien avec le fleuve, l'océan et la chasse à la baleine. Les chants en basque, gascon, français et anglais, sont tous mis en musique et interprétés par Pantxix Bidart.

Création de la version basque : le vendredi 18 avril, à Hélette, café-théâtre Itsasoa.

Création théâtre "Loreak mendian, ondarkinak lurpean eta bideak gainean"

Association Kitzikazan/k

Création de la pièce en basque présentée le 16 février, à Ainhice Mongelos, et le 17 février, à Saint Just Ibarre.

Bertsu (Maialen Lujanbio, Eztitxu Eizagirre, Andoni Egaña, Uxue Alberdi) et théâtre s'y mélangent. Pièce écrite par Mattin Irigoyen.

Exposition photographique

« Regards croisés entre Pays basque et Bourgogne »

La ville de Dijon invite le Pays Basque au festival Baskarad

Du 25 au 30 mars, les Cyclopédies de Dijon ont décidé, en accueillant la culture basque, de mettre du "piment dans la moutarde". Ce festival baptisé Baskarad aura eu la volonté de sortir cette culture des clichés dans lesquels elle est parfois enfermée. Après la Palestine et le peuple tzigane, l'événement baptisé Baskarad s'est fait l'écho d'une identité basque en mouvement.

L'ICB a été partenaire et conseiller du projet pour l'élaboration de la programmation.

La rencontre entre cultures basque et bourguignonne a également été un des axes du festival avec notamment le grand ensemble de cuivres du conservatoire de Dijon, une création Electro hip hop dijonnaise et des artistes basques comme DJ Makala ou Cherry Boppers, un groupe de Jazz Funk de Bilbao.

A noter aussi une exposition photos « Regards croisés - Begi bi » présentée du mardi 25 au dimanche 30 mars aux Cuisines Ducales. Elle a proposé une confrontation directe entre les deux cultures. Deux artistes (Angela Mejias et Vincent Perraud) nous ont révélé leur regard sur le rapport entre tradition et modernité au Pays Basque et en Bourgogne.

Sans oublier la participation du CCN Ballet biarritz, Ertza konpainia et Zpeiz mukaki (danse), Tokia Théâtre, Traboules, Koldo Amestoy (théâtre et conte), Maialen, Beñat Achiary, Sylvain Luc, BTT, DJ Makala (musique)...

La programmation de la semaine a rendu compte de l'éclectisme et de la qualité de la culture basque.

Partenaires : Association des Etudiants en Culture, Education et Formation (ACEF) de l'IUP de Dijon - Institut Culturel Basque.

Rap en euskara et danse urbaine

Atelier (Dantza hirian)

Création et diffusion de l'œuvre « Bihar Jaio Nintzen » du chorégraphe Asier Zabaleta de la Compagnie Ertza. Cette aide s'inscrit dans le cadre de « Aterpean - Programme d'artistes en résidence » du festival Dantza Hirian, Festival Transfrontalier de Danse en paysages urbains :

- l'atelier-audition lié à la création se déroulant les 1, 2 et 3 juillet 2008 à la Maison des Associations de Bayonne.
- la diffusion de la création « Bihar jaio nintzen » à Bayonne en septembre 2008 à l'occasion du IIIème Festival Transfrontalier de Danse en Paysages Urbains – Dantza Hirian

2.4/ Création : littérature basque

Bourse « Gazte luma »

La bourse « Gazte luma » a été créée en 2001, dans le but d'inciter les jeunes à écrire des oeuvres de fiction en basque. Elle est financée par la Fondation « EuskaGintza elkarlanean », la librairie Elkar Megadenda et l'Institut culturel basque. Le candidat sélectionné a un an pour écrire son livre et bénéficie des conseils de trois écrivains. En 2008, c'est le synopsis de Béatrice Urruspil qui a été retenu. Le livre paraîtra en 2010, pour le Biltzar de Sare.

Création littéraire et musicale : «Hiru otso»

Par Amaia Hennebutte-Maillard

Association ABD

Préparation de trois livres-CD illustrés, en langue basque, autour d'un même thème : le loup, destinés aux enfants.

Le premier livre-CD reprend un conte universel, connu de tous : les trois petits cochons. Le second, un récit populaire basque, tiré des « Légendes et récits populaires du Pays Basque ». Il s'agit de : Le loup, le renard et les chèvres. Quant au troisième, c'est une création contemporaine de toute pièce, avec comme protagoniste : le loup affamé. D'un livre CD à l'autre, le texte, l'illustration et la musique sont totalement de styles différents, propres à chaque histoire et à chaque univers.

Rappelons que ce projet a également obtenu le Prix Ekimen Saria, décerné par le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque.

Revue littéraire «Maiatz»

Association Maiatz

Aide à l'édition des numéros 46 et 47 comprenant des chroniques littéraires, des poésies, des nouvelles, des critiques, ainsi que des traductions d'auteurs étrangers. Parmi les auteurs basques, citons Lucien Etxezaharreta, Eñaut Etxamendi, Itxaro Borda, Mattin Irigoyen, Emilio Lopez-Adan, Aurelia Arcocha, Antton Luku, Arantxa Hirigoyen, Luixa Guilzu, etc.

Livre «Hatsaren poesia»

Association Hatsa

Aide à l'édition du dixième livre de poèmes (2 ou 3 poèmes par poètes) et organisation d'une journée de la poésie basque avec la participation d'une soixantaine d'auteurs, le dimanche 6 avril, à Saint-Pée-sur-Nivelle.

Livre pour enfants

Association Gatuzain

Aide à la diffusion de l'ouvrage « GRIMM-en ipuinak » en langue basque (pour enfants). Auteur : Jacob et Wilhelm GRIMM – Traduction en langue basque : Arantxa Hirigoien, Luisa Giltsu.

3.1/ Soutenir activement la diffusion des artistes basques

Diffusion des artistes basques

Afin de promouvoir durablement une expression culturelle basque de qualité, il est nécessaire de renforcer et multiplier les mises en réseaux avec les différents partenaires associatifs et institutionnels. Des relations nouvelles sont également à inventer aux niveaux national et européen en s'aidant des organismes de diffusion spécialisés dans ce domaine.

Vu qu'il s'agit d'un travail de longue haleine qui n'apportera ses fruits qu'au travers d'actions concrètes, la diffusion de la culture basque doit être d'abord renforcée localement et en Aquitaine, à travers les centres de ressources existants (OARA – Office Artistique Région Aquitaine - par exemple), puis en France et en Europe grâce à un vaste travail d'exploration en amont.

En outre, les relations transfrontalières ont été poursuivies et amplifiées, afin qu'il y ait une véritable politique d'échanges artistiques et culturels basée sur un partenariat avec les services culturels des villes et les associations de promotion de la culture basque.

Artistes basques ayant participé aux activités de l'Institut culturel basque :
(hors techniciens intermittents du spectacle)

Nom / Deitura	Lieu / Tokia
Arotce Mixel	Théâtre de Bayonne
Aitzina Eskiula	Anglet
Aitzindariak	Mauléon
Albor Philippe	Donosti
Amestoy Koldo	Bayonne
Amets Arzallus	Biarritz
Arkotxa Aurelia	Andoain
Armpach Marko	
Arrokiaga (Jean Bordaxar taldea)	Oiartzun
Aured Jesus	Andoain
Baigorriko txalaparta taldea	Dijon
Bakalau (Beñat Elizondo taldea)	Zumarraga
Bedaxagar Jean-Michel	Théâtre de Bayonne
Borda Christian	Segura, Gasteiz, Getxo
Bost gehio taldea	Cambo les bains - Hendaye
Burrunka taldea	Biarritz - Oiartzun
DJ Makala	Dijon
Ducau Mixel et Caroline Phillips	Bilbo - Gernika
Eiherabide Maialen	Saint-Palais
Elaudi	Bordeaux - Getxo
Errotabehere Maialen	Biarritz, Gernika, Hendaye, St-Jean-de-Luz, Zumarraga
Errotabehere Xan	Saint-Palais
Errotabehere Xan	Oiartzun
Etxekopar Mixel	Bayonne
Etxezaharreta Lucien	Bayonne
Hegoas-Maroteaux Ortz	Saint-Palais
Hirigoyen Marie	Donosti
Hollemaert Bruno	Théâtre de Bayonne
Idirin Maite	Biarritz
Indaburu Kattalin	Donosti - Helette
Irigoyen Jean Christian	Donosti
Irungaray Jokin	Saint-Jean-de-Luz
Jojo Bordagarai	Pau
Kantiruki taldea	Donosti
Koldo Amestoy	Dijon
Kriolinak taldea	Hendaia / Hendaye
Landa Mariasun	Biarritz
Larraus Lucien	Théâtre de Bayonne
Maite Dugulako taldea	Gernika - St-Jean-de-Luz
Mary Julie	Bordeaux
Mejias Angela	Bourgogne
Mikel Duvert (Lauburu elkarte)	Saint-Jean-de-Luz
Mounole Céline	Donsoti - Helette
My Jok	Bordeaux
Naizena ez naiz taldea (Leinua)	Hendaye
Niko Etxart	Hendaia / Hendaye
Oihenart Maddi	Etats-Unis - Hélette
Oldarra	
Ortzi Oiharzabal	Biarritz
Othaburu Sébastien	Segura - Gasteiz
Patxi ta Konpainia	Douarnenez
Perraud Claire	Hendaia / Hendaye
Philippe Ezkurra	Louhossoa
Pierre Vissler	Menditte
Prud'homme Kittof	Biarritz
Riouspeyrous Amaia	Donosti
Robles Naia	Bayonne (théâtre)
Telleria Pantxika	Andoain
Théâtre du rivage	Azpeitia
Txalap'art	Bordeaux - St Jean de Luz
Usabiaga David	Donosti
Uztaro	Menditte
Xabaltx	Biarritz
Zamora Auxtin	Bayonne
Zpeizmukaki	Bordeaux - Dijon

66 artistes (ou groupes) dans une centaine de représentations

3.2/ Valoriser la culture basque dans les médias

Développer les émissions radiophoniques en basque

Association Euskal Irratiak

L'association « Euskal Irratiak » a réalisé et a diffusé à travers les radios Antxeta (Hendaye), Gure Irratia (Ustaritz), Irulegiko Irratia (Saint-Jean-Pied-de-Port) et Xiberoko Botza (Mauléon) des émissions culturelles et patrimoniales :

« Hinki hanka », émission culturelle phare, sur la littérature, les arts plastiques, le théâtre, le cinéma, etc. « Gure arbasoak », des personnes d'un certain âge racontent leur vécu.

« Gure bazterrak », émissions sur l'environnement et le patrimoine.

Une nouvelle émission a vu le jour : « Jalgi hadi », diffusée du lundi au vendredi de 17 heures à 18 heures.

3.3/ Accompagner les projets des structures culturelles du Pays Basque intérieur

Scène de Pays Basse-Navarre

Association Garazikus

Programmation culturelle basque tout au long de l'année (résidences d'artistes, création, diffusion) dont :

Présentation des trois créations du Petit théâtre du pain (Aulki hutsa, Tartean, Juglaera puta eta eroa) en février, présentation de la pièce Arozena le 24 février, spectacle « K Barré » de Kilikolo zirko les 29 et 29 mars, « Itoiz kantatuz » le 6 juin, pièce de théâtre « Larzabalekin » le 13 juin à Ossès, spectacle Pilota(r)hitza à Aiciritz le 14 juin, concert du chœur « Ganbara Ttiki » d'Oñati et les élèves d'Iparralai à l'église d'Ispoure le 28 juin, concert de Jean-Christian Irigoyen - David Holmes - Beñat Achiary le 10 juillet à Gamarthe, spectacle de danse « Axeri boda » le 16 août, concert de Maialen Errotabehere le 16 novembre, résidence d'artistes de la compagnie Maritzuli les 16 et 17 novembre à Baigorri.

Centre culturel Haize Berri **Association Haize Berri**

Programmation culturelle basque tout au long de l'année (patrimoine, émissions littéraires radiophoniques, arts plastiques) :

- Littérature basque :
 - o Lecture de livres en basque sur les ondes d'Euskal irratiak (« Hamakaren deia ») . Participants : Aurelia Arkotxa, Itziar Madina, Antton Harignordoquy, Marikita Tambourin...
- Arts plastiques : Exposition de printemps : Peintures de Javier Valverde du 3 au 25 mai. Exposition d'été : « Ibridoa » avec Zoe Bray, Maia Curutchet, Aitziber Akerreta, Aitor Ruiz de Eguino (Hernani)... du 20 juin au 24 août.
- Conférences de printemps et d'été. 5 août : « De l'art, des mots et des sons » avec Nane et Aitor Ruiz de Eguino - 12 août : « La sombre forteresse d'Amaiur » avec Mikel Errazkin - 19 août : « Eurorégions et aménagement du territoire » avec Antton Lafont - 26 août : transmission culturelle en Soule avec Jean-Michel Bedaxagar.
- Théâtre : Production de la pièce « Ibañeta ». Diffusion à Larceveau (deux séances), Anhaux, Sare.
- Diffusion des pièces du Petit Théâtre de Pain.

Collectif Hebentik – Soule **Association Hebentik**

Création et présentation publique du DVD « Etxebarre 007 » à Etchebar, Mauléon, Viudos, Lacarry, Gamarthe et Bayonne.

Présentation du spectacle « Henbenko eta Hanko » les 10 et 11 novembre à Ordiarp et Larrau

Centre culturel Eihartzea - Pays d'Hasparren **Association Eihartzea**

*** Programmation de la 7^{ème} semaine culturelle basque à Hasparren du 4 au 12 octobre**

- 3 octobre : ouverture de l'exposition « Mémoire des usines de chaussures » à la médiathèque Pierre Espil,
- 5 octobre : spectacle musical « Dong ! » par la compagnie Lagunarte,
- 7 octobre : présentation du film de Pierre Carles « Attention danger travail »,
- 8 octobre : conférence sur l'émigration des savoir-faire par Beñat Cuburu,
- 9 octobre : pièce de théâtre « Juglarea, Puta eta Eroa » par la compagnie Le Petit Théâtre de Pain,
- 10 octobre : Film de Pierre Carles : « Volem rien foutre al pais »,
- 11 octobre : conférence sur « Pierre Duhour » par Janbattitt Dirassar. En soirée, création sonore-vidéo.
- 12 octobre : défilé des joalduns dans les rues de la ville et repas.

3.4/ Être un pôle-ressources pour les villes

L'Institut culturel basque est aujourd'hui un centre-ressources en matière de culture basque pour les différentes villes du Pays Basque qui souhaitent mettre en place des actions spécifiques telles que concerts, conférences, semaine culturelle, etc.

Bayonne :

© Spectacle «Xiberua kantuz» au théâtre

A la demande de l'Institut culturel basque et de la Scène nationale Bayonne – Sud-Aquitain co-réalisateurs de ce spectacle, Mixel Etchecopar, musicien reconnu et président de l'association Hebentik, a réuni quelques artistes qui participent au renouveau des musiques, danses et chants de Soule.

Au programme : Amaren alabak (groupe vocal de filles), adaptation de Guernica de Bernard Manciet ; chants et danses d'après le roman « Ana non » d'Agustin Gomez Arcos ; trois protagonistes de pastorales : Jean-Michel Bedaxagar, Michel Arotce et Lucien Larros Joa ont côtoyé Mixel Etxekopar (chant, flûte) et Oier Kore (txaranga). Le spectacle a eu lieu le dimanche 24 février au théâtre de Bayonne.

© Institut culturel basque /Musée Basque

Deux actions ont été menées avec le Musée Basque en 2008 :

- Août-septembre 2008 : Installation de deux bornes interactives : « *Euskal Herriko aurpegiak* » et « *Kantuketan* » ;
- A l'occasion des Journées du patrimoine : Présentation du projet sur la collecte d'archives sonores en Basse-Navarre.

Saint-Jean-de-Luz :

« Euskal kultura argitan » / Culture basque à l'affiche »

Pour la huitième année de partenariat, le Service des affaires culturelles de Saint-Jean-de-Luz et l'Institut culturel basque ont réalisé une quinzaine culturelle du 16 mars au 6 avril. Dans la programmation, la part belle a été faite au théâtre (« Anaiatxo berezia », « Juglarea, puta eta eroa », « Satorrak »), à la danse avec la première de la création « Bodarin ». Begiraleak. Un concert avec Maialen Errotabehere ; deux conférences (avec Jose Mari Iriondo sur « Xanpun » et Mikel Duvert sur « Jose Miguel de barandiaran ») ; un film (« Nomadak TX), une évocation de la ville par Gaxuxa Elhorga pour les scolaires et une visite du Musée Basque de Bayonne. A noter également Donibane Dantzari, Mutxikoak et Kantuaren Eguna, trois manifestations organisées par Begiraleak et intégrées dans la programmation.

Hendaye, château d'Abbadia :

« Kaperan, a kapela »

Initié en 2004 par l'institut culturel basque, le programme « Kaperan a kapela – 4 saisons, 4 concerts », a été reconduit au château d'Abbadia d'Hendaye, en co-réalisation avec la ville d'Hendaye et la Fondation Antoine d'Abbadie de l'Académie des Sciences.

Dimanche 2 mars : Dominika Etxart et Niko Etxart ; dimanche 27 avril : Le Petit Théâtre de Pain ; dimanche 12 octobre : Amaia Riouspeyrous et le groupe Bostgehio, dimanche 7 décembre : le trio Kriolinak.

Biarritz : animations culturelles dans la médiathèque

- Conférence avec Philippe Oyhamburu : témoin de la culture basque
- Participation à l'opération « Printemps des poètes » avec une création d'Itxaro Borda
- Projection du film « Nomadak TX » et discussion avec Igor Otxoa et Harkaitz Martinez, protagonistes de Oreka TX
- Bertsu et violon avec Amets Arzallus (improvisation) et Ortzi Oiarzabal (musicien)
- Chants basques avec Maialen Errotabehere
- Conférence illustrée avec Maite Idirin en hommage à Pablo Sarasate
- Conférence avec Mariasun Landa autour de la littérature jeunesse
- Conférence illustrée avec Claude Labat : « Monuments funéraires basques et rites funéraires recueillis par l'association Lauburu »
- Conférence avec Kittof Prud'hommes, fondateur et directeur de la compagnie Traboules : « Le paradoxe de la marionnette ».

Nouveauté 2008 : toujours dans le cadre du partenariat avec la médiathèque de Biarritz, quatre conférences ont été proposées durant les deux mois d'été autour des thèmes suivants :

- « Le chant basque, à travers un voyage sonore » (Pantxoia Etchegoin) ;
- « Quel avenir pour la maison basque ? » (Terexa Lekumberri) ;
- « La pastorale : théâtre populaire du Pays Basque » (Jean Haritschelhar) ;
- « La langue basque : passé, présent et avenir » (Marikita Tambourin) ;

Autres ateliers de lecture et animations culturelles dans les médiathèques

Quelques nouveaux ouvrages ont été présentés en langue basque par leurs auteurs dans les médiathèques de **Saint Palais, Cambo et Hasparren** (« Paroles d'Amatxi » de Gaby Etchebarne, « Regards sur la seconde guerre mondiale » de Mixel Esteban, « Xuri eta Gorriak » de Xipri Arbelbide, « Virtuoses de l'Identité, Religion et Politique en Pays Basque » de Xabier Itzaina, « Herria maitez, Eliza maitez » de Joseph Camino « Euskal Herria : Historia kondatzen duten 40 tokiak / Les 40 lieux qui font l'histoire » de Peio Etcheverry et Peio Etcheverry-Ainchart.

Bidart : « Euskal kultur bide arteak – Les journées de la culture basque »

Sur proposition de l'Institut culturel basque, la ville de Bidart a organisé un temps fort culture basque, dont voici le programme : .

Vendredi 2 mai : conférence sur le monde de la mer, par Mikel Epalza et projection du film « Aupa Etxebeste » ; samedi 3 mai : concert du nouveau groupe Bordagarai.

3.5/ Renforcer les relations transfrontalières

Convention de coopération pluriannuelle entre le Gouvernement basque et l'Institut culturel basque

Saint-Sébastien - Centre Koldo-Mitxelena

Cycle « *Iparraldea bertan* »

- Jeudi 3 avril : Kattalin Indaburu / Philippe Albor / Marie Hirigoyen et Amaia Riouspeyrous / Jean-Christian Irigoyen ;
- Jeudi 10 avril : entretien avec Philippe Oyamburu (invité d'honneur), interviewé par Eneko bidegain ;
- Jeudi 17 avril : Kantiruki taldea.
- Jeudi 24 avril : « Tartean » par Le Petit théâtre de Pain

Gernika

Cycle "*Iparraldea gero ta hurbilgo*"

- Samedi 22 mars : Maialen (et ses deux musiciens Philippe Albor et Philippe Usabiaga) et le duo Bidaia (Caroline Phillips et Michel Ducau).
- Samedi 29 mars : Théâtre "Satorrak" par la compagnie Maite Dugulako.
- Dimanche 30 mars : Théâtre "Anaiatxo berezia" (Agnès Cerlo, Asier Ugarte); animation musicale de rue par le groupe Bordatxo (Sébastien Othaburu, Pascal Saint-Esteben, Mintxo Goikoetxea, Christian Borda).

Oiartzun

- Vendredi 11 avril : Soirée contes avec Xan Errotabehere.
- Vendredi 18 avril : Présentation de la Soule (Nouveau DVD). Concert "Chants souletins a cappella" avec Jean Bordaxar, Jean-Noël Pinque, Jean-Pierre Luro et Robert Larrandaburu.
- Samedi 19 avril : " Ufaka zanpaka" par le groupe Burrunka.

Urretxu-Zumarraga

- Samedi 7 juin : Visite du Pays Basque nord par un groupe de 35 personnes d'Urretxu-Zumarraga venues en autobus. Accueil et accompagnement tout au long de la journée : Daniel Landart.
- Lundi 30 juin : animation musicale de rue par la Txaranga Kukuxtu.
- Mardi 31 juin : Concert Maialen.
- Samedi 25 octobre : Concert Dominika et Niko Etxart & Robert Larrandaburu.

Andoain

Cycle "Iparraldea Andoainen"

- Jeudi 2 octobre : "Bidez-bide" par Aurelia Arkoxa et Jesus Aured.
- Vendredi 3 octobre : Concert par le nouveau groupe Bordagarai taldea.
- Lundi 6 octobre : "Lodikroko" par la compagine Elirale (4 séances).
- Samedi 11 octobre : Visite de la Vallée des Aldudes par un groupe de 42 personnes venues d'Andoain en autobus. Accueil et accompagnement tout au long de la journée : Mikel Erramouspé.

Bilbao – Irale

Irale est un organisme de formation pour les enseignants qui se fait entièrement en basque. Chaque stage dure trois mois, pendant lesquels ils doivent approfondir l'environnement culturel du Pays Basque dans son ensemble. Ainsi, sa direction de Bilbao a pris contact avec l'ICB et deux journées ont été organisés en 2008. Le lundi 10 mars : visite de Bayonne (Office de Tourisme de Bayonne) et conférence par Daniel Landart. Jeudi 13 novembre : présentation du Petit Bayonne en particulier et du Pays Basque nord en général par Lucien Etxezaharreta.

Première « Foire du Théâtre » à Azpeitia

Partenaires : Mairie d'Azpeitia – Gouvernement Autonome Basque
Institut Culturel Basque.

A l'occasion de la XXVIème édition des Rencontres du Théâtre Basque, la ville d'Azpeitia a organisé, sur proposition de l'ICB et du Gouvernement, une journée particulière le vendredi 14 novembre.

Pour développer le théâtre en langue basque, programmateurs et compagnies de théâtre professionnel ont été invités à mieux se connaître, à réfléchir ensemble et à évaluer la situation actuelle du paysage théâtral.

Quelques vingt programmateurs des deux côtés de la Bidassoa se sont ainsi retrouvés et ont également pu assister aux spectacles suivants :

- Lodikroko de la Cie ELIRALE
- Zoaz hegan erori du THEATRE DU RIVAGE
- Inmundo ; hesipuskatzailea de la Cie LAENANANARANJA
- Aulki Hutsa du PETIT THEATRE DE PAIN
- Hnuy illa de KUKAI TANTTAKA

Les retours ont été positifs notamment en ce qui concerne le développement des relations entre les programmateurs du nord et du sud du Pays Basque, motivés à l'idée de créer un véritable marché du théâtre en langue basque et à se retrouver tous ensemble au sein de Sarea, le réseau de théâtres d'Hegoalde. Rendez-vous est d'ores et déjà pris pour la IIe Journée du Théâtre en 2009.

Foire du livre et du disque de Durango du 5 au 8 décembre

Partenaires :

Institut Culturel Basque - Association Gerediaga - Plateruena Kafe Antzokia.

La 43ème foire annuelle de Durango (Biscaye), rendez-vous culturel incontournable destiné à présenter les nouveautés éditoriales basques, s'est tenue du 5 au 8 décembre. Le Pays Basque Nord y a été représenté, avec un emplacement réservé à sa production et facilité par le partenariat existant entre l'ICB et les organisateurs de la Foire, l'association Gerediaga.

Pour la deuxième année consécutive, les maisons d'édition et labels d'Iparalde (Maiatz, Gatuzain, Ikas, Euskalzaleen Biltzarra, Hatsa, ZTK, Agorila, Laguna Studios) se sont rendus à la Foire du Livre et du Disque de Durango pour y former un espace à part entière.

De plus, les nouveautés de chaque participant ont été présentées au Plateruena Kafe Antzokia le lundi 8 décembre entre lectures, projections, concerts et danses :

Présentation de livres

- Auxtin ZAMORA "Lastozko ihesgunetan" recueil de poèmes de l'année édité par Hatsa.
- Marikita TAMBOURIN présentation et lecture de son roman "Singapurreko gutunak" édité par Maiatz.
- Lucien ETXEZHARRETA, lecture et présentation de "Idazlana", version basque de "La Composition" d'Antonio Skarmeta édité par Ikas.
- Xabier SOUBELET Xubiltz, lecture et présentation de son roman "Izotzetik izanera" édité par Elkar.

Présentation de disques

- Edité par ZTK, présentation du double CD "Xiberuko Dantza jauziak" par les danseurs, chanteurs et musiciens d'AITZINDARIAK
- concert de XABALTX (à la place de MMX) présenté par Agorila
- concert de OTXALDE présentant le disque "Ameslari" édité par Agorila
- concert de Joana ETCHARREN présentant le disque "Joanna Etcharren" édité par Laguna Studios.
- concert de Patrice DUMORA présentant le disque "Watson" édité par Laguna Studios.

L'ICB a commandé et distribué au Pays Basque 6000 exemplaires présentant chaque structure participante à la foire ainsi que la journée de promotion du 8 décembre.

Formant un site Iparalde au sein de la Foire, les labels et maison d'édition, depuis deux ans, sont plus facilement identifiables et repérables et ont ainsi gagné en visibilité dans le paysage de l'édition et de la production du livre et du disque d'Euskal Herria.

De plus, le fait, par rapport à l'année dernière, de présenter les livres et les disques dans un autre lieu par ailleurs très réputé, le Kafe Antzoki Plateruena, a permis de rencontrer un public beaucoup plus large.

D'ores et déjà, les participants sont prêts à renouveler l'expérience l'année prochaine.

L'ICB a initié, coordonné et soutenu cette action.

Pour compléter ce chapitre « Relations transfrontalières », voir également pages 43.

Exposition « Regards croisés » Angela Mejias / Vincent Perraud

A Hondarribia - Septembre 2008 - Maison « Victor Hugo »

3.6/ Soutenir la diffusion du spectacle vivant **Théâtre - Danse - Musique**

Musique : Nuit basque au Molière Scène d'Aquitaine

Office Artistique de la Région Aquitaine

A l'occasion de la deuxième carte blanche proposée à l'Institut Culturel Basque par l'Office Artistique de la Région Aquitaine (OARA), la soirée du samedi 15 novembre au Molière de Bordeaux, inscrite dans la programmation du célèbre festival Mira !, a fait la part belle au folk et aux musiques du monde avec les groupes ELAUDI et BIDAIA. Un buffet de produits locaux animé par des trikitilaris (Christelle BIDEAINBERRY et Julie MARY) a prolongé cette soirée maintenant très courue puisque toutes les places étaient réservées.... trois semaines à l'avance ! Les moins prévoyants n'ont pas eu l'occasion d'assister à la soirée.

Iparraldeko Konpilazioa : volume 4

Associations Lanetik Egina – Les Kroniks du Rock Libre – Fondation Crédit Agricole – Atabal Scène de Musiques Actuelles – Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports - Institut Culturel Basque

Le projet Iparraldeko Konpilazioa a pour but de promouvoir et de développer la scène des musiques actuelles amateur du Pays Basque Nord à travers la réalisation d'une compilation, l'opportunité de bénéficier de séances d'enregistrement dans un studio professionnel, un dispositif d'accompagnement des musiciens, l'obtention de "la Mallette" (Kit de survie administratif en milieu culturel), la présélection à "Envie d'agir", la présélection au Printemps de Bourges, la remise de documents informatifs variés, un site internet présentant chaque édition et chaque groupe, des compilations à disposition pour démarcher auprès des organisateurs de la région, des affiches et des flyers annonçant les concerts de lancement, un plan de communication conséquent...

Cette quatrième édition a apporté son lot de gros son et d'éclectisme musical avec à l'affiche :

PIB ALL STAR, SEB & 104, SILENT OPERA, The HELL'S HENS, RONI, PLEBE, MUTA et KALANDOS KOULOS.

Tous ces groupes se sont produits les 26 et 27 septembre 2008 à l'Atabal de Biarritz devant près de 300 personnes. Une compilation a été remise gratuitement à l'entrée à chaque spectateur.

Théâtre basque

Maite dugulako

Diffusion de la pièce de théâtre en langue basque « Satorrak » :

- le 27 janvier à Ayherre,
- le 2 février à Billabona (Gipuzkoa),
- le 29 mars à Gernika,
- Le 6 avril à Saint-Jean-de-Luz,
- le 15 juin à Biarritz

Exposition d'art en langue basque

Itzal aktiboa

Exposition « L'Art au féminin » à Saint-Jean-de-Port du 8 mars au 5 avril. Présence de 9 femmes artistes travaillant au Pays basque : Ana Izura , Anne Broitman, Béatrice.D Beatriz Churruca, Celia Eslava, Colette Dubuc, Colette Rousserie, Josette Dacosta, Odile Lascaray.

Visite personnalisée de chaque artiste en contact avec les enfants lors des visites scolaires organisées.

Bertsularitza - Improvisation versifiée et chantée

Association Bertsularien Lagunak

Coordination des activités liées à l'improvisation rythmée, rimée et chantée.

Transmission, organisation de joutes : Bertsulari Ttiki, Gazteen txapelketa, finale du concours des bertsularis du Pays basque nord (demi-finales le 18 octobre à Saint-Jean-Pied-de-Port, le 25 octobre à Louhossoa, le 2 novembre à Ordiarp, finale le 15 novembre au Jai Alai de Saint-Jean-de-Luz) et recherche.

Cinéma basque pour enfants

Association Uda-Leku

Quinzaine du **cinéma basque** en direction des élèves des 3 filières de l'enseignement. Programmation des films « Lagundu ! Arraina naiz » (4 – 6 ans) et « Azur eta Asmar » (7 – 11 ans).

Danse traditionnelle

Association Institut de la danse basque

Diffusion de la danse traditionnelle basque : Dantzari Gazte les 29 et 30 mars à Bidarray, Dantzari Ttiki le 8 mai, Mutxikoaren eguna le 12 octobre à Arcangues, Herri dantzari le 11 novembre à Saint-Pée-sur-Nivelle, diffusion des spectacles des groupes de danse à la salle polyvalente de Louhossoa...

Diffusion du spectacle « Lodikroko » **Association Elirale**

Artistes : Célia Thomas, artiste chorégraphique, Joxelu Berasategi, comédien, Jésus Aured, musicien. Mise en scène et chorégraphie : Amaia Hennebutte-Millard – Pantxika Telleria. Accessoiriste : Annie Onchalo.

Lieux de diffusion : du 14 au 17 janvier à Saint-Jean-Pied-de-Port, 4 février à Saint-Jean-de-luz, 5 février à Hendaye, 7 février à Mauléon, du 18 au 21 mars à Biarritz, 20 et 27 mars à Hendaye, 18 mai à Helette, 24 mai à Mauléon, 19 juin à Hendaye, du 24 juin au 3 juillet à Bayonne.

Soirée courts métrages basques à l'Atalante

En partenariat avec l'ICB et la structure de diffusion Kimuak, le cinéma l'Atalante a organisé une soirée courts métrages basques le vendredi 28 mars. L'occasion de découvrir une sélection par l'ICB et l'Atalante de 7 courts métrages en langue basque produits ces dix dernières années.

La soirée a débuté avec un apéro-tapas en musique animé par la txaranga HERLAUZ' BAND suivi de la projection à laquelle bon nombre de personnes n'ont pu assister faute de place.

Voici la liste des films présentés :

- Txotx (Asier Altuna et Telmo Esnal - 1998 - 15')
- Hauspo Soinua (Inaz Fernandez - 2000 - 16')
- Belarra (Koldo Almenoz - 2002 - 10')
- Basurdeak (Ane Munoz - 2002 - 14')
- Amuak (Koldo Almenoz - 2004 - 9')
- Topeka (Asier Altuna - 2002 - 3')
- Sarean (Asier Altuna - 2006 - 4')

Une discussion animée par l'ICB entre le public, le réalisateur Asier ALTUNA et une représentante de Kimuak a clôturé la soirée.

Partenaires : Cinéma l'Atalante – Kimuak – Institut Culturel Basque.

Exposition "Begi bi - Regards croisés" à Hendaye

L'exposition « Begi bi - Regards croisés » présentée du 13 au 29 juin 2008 aux halles d'Hendaye est le fruit de la rencontre entre deux photographes bourguignon et basque.

Une artiste basque, Angela MEJIAS a exposé une vingtaine de photographies de la Bourgogne aux côtés des clichés sur le Pays Basque de Vincent PERRAUD, photographe dijonnais, sur le thème du rapport des traditions et de la modernité. Les deux artistes ont travaillé sur commande autour de la problématique, et présenté des travaux récents et inédits suite à leurs résidences respectives sur chacun des territoires.

Ce projet est né de la rencontre des étudiants de l'ACEF de Dijon et de l'Institut Culturel Basque. Initiateurs du festival Baskarad de Dijon, les jeunes et fringants étudiants venus découvrir les artistes basques, pensaient à une exposition pour leur manifestation. L'idée de « Begi bi- Regards croisés » naissait alors.

L'inauguration « bourguignonne » eut lieu le 25 mars dernier à Dijon, le vernissage de l'exposition aux Halles du Marché a eu lieu le vendredi 13 juin à 19h réunissant un public nombreux. La Txaranga HERLAUZ' BAND de St Martin d'Arrossa a animé l'ouverture et le vin d'honneur offert par la mairie.

A cette occasion, l'ICB a créé un blog de présentation de l'exposition et des artistes.

Partenaires : Association des Etudiants en Culture, Education et Formation (ACEF) de l'IUP de Dijon - Association Begiradak - Mairie d'Hendaye - Institut Culturel Basque.

Hommage au docteur Clément Urrutibeheity **Association Erdi-Hetsi**

Une journée a été organisée autour du docteur Clément Urrutibeheity pour le remercier de son apport à la culture patrimoniale.

Son oeuvre a été évoquée par : Michel Amade, José Ullibarrena, Michel Duvert. L'Institut culturel basque était représenté par Daniel Landart et Terexa Lekumberri.

Présentation du film « Les meubles basques » (Production « Tanoc »).

3.7/ Aider les festivals

© Festival « Hartzaro » du 25 janvier au 5 février

Association Herri Soinulariak

Programmation de la 13^{ème} édition du festival « Hartzaro » du 25 janvier au 5 février 2008 : 25 janvier : spectacle jeune public « Hartza iratzarri », 26 janvier : rencontre-débat sur la danse et la musique traditionnelles, 1^{er} février : soirée cafés-concerts avec le groupe Garazi Philantropik(e) orkestra, spectacle de danse et musique « Ana non », spectacle « Ufaka zanpaka » à la salle de Louhossoa, 5 février : journée carnaval.

© « Xiru 2008 » du 30 mars au 14 mars au 16 mars

Association Abotia

19^{ème} festival « Xiru »

Thème : L'exil des Basques et des autres...

- Animation scolaire en partenariat avec Ikas pour les élèves des classes bilingues –
- Salle de Gotein : Joute de bertsolari inter(net)nationale : avec les jeunes bertsolaris Gillen Iribaren et Patxi Iriart, en direct avec un bertsolari des Etats-Unis.
- Première représentation de la Pastorale « Euskamerika artzain » de Mixel Etxekopar, par un groupe de jeunes étudiant la langue basque au lycée de Chéraute avec Aña Mari Etxeverri (Errejentsa : Nicole Lougarot)
- Témoignages sur l'Art en exil avec Nestor Basterretxea, sculpteur basque d'Hondarribi exilé en Argentine durant la dictature en Espagne.
- Salle de Gotein : Zazpi'ta bat : une mise en musique, en film, en clown, en chant de poètes basques (Etxahun Barkoxe, Attuli, Etxahun Iruri, Xalbador, Sarrionaindia eta beste...).

☉ « Errobiko festibala » du 17 au 19 juillet à Itxassou

Association Ezkandrai

Expositions : Jean-Patrick Magnoac : sculptures à Sanoki et trames peintes dans les paysages d'Itxassou du 17 au 30 juillet - « Le Tout-Monde des enfants d'Itxassou » dans les locaux Ateka du 8 au 30 juillet.- « Mai 68 et la Revue Murale de poésie s'affiche » les 17, 18, 19 juillet à Atharri

Stages et ateliers avec des artistes- Voix et chant avec David Goldworthy du Roy'art théâtre et Beñat Achiary - Danse et paysage avec Franck van de Ven (Amsterdam), Stage intensif du 11 au 18 juillet à Macaye et Cambo. - Atelier de tambourins/pandero avec le virtuose italien Carlo Rizzo les 17 et 18 juillet - Bibliothèque Nomade : 16 au 19 juillet à Itxassou - Ateliers du 15 au 18: Arts plastiques - Multimedia - Écriture - Danse - Percussions - Audiovisuel - Masques - Tai chi

18 juillet : Conférence-spectacle « Les femmes et le chant » à Elizaldia avec Itxaro Borda etc... - Balade musicale avec Chrisitian Irigoyen et Iris Tellechea

☉ « Euskal Herria zuzenean » - 27, 28 et 29 juin à Iduex-Mendy

Association EHZ

Animations et concerts avec les groupes : Buuz bu, Xiba, Borrokan (Bera), Naizena ez naiz (Saint-Pierre-d'Irube), Garaztar'Rap (Saint-Jean-Pied-de-Port), Latzen (Oñati), Potato (Gasteiz), Ruper Ordorika (Oñati), « Esne beltza » (Hernani)...

☉ « Rencontres théâtrales scolaires » - 9 au 13 juin à Urrugne

Association Euskal Haziak

Semaine de théâtre en langue basque du 9 au 13 juin à Urrugne (salle « Itsasmendi »), par les élèves de 28 écoles, 9 collèges et 2 lycées. 25 pièces de théâtre jouées par 400 enfants de 7 à 12 ans.

© Festival « Mai en scène » du 21 au 24 mai à Mauléon

Association Tokia théâtre

Réalisation, en partenariat avec la ville de Mauléon, de ce 6^{ème} festival dont la programmation comprenait 50 % de spectacles basques parmi lesquels :

- "Aterpea" - Compagnie Trapu zaharra konpania (Gipuzkoa) - Mercredi 21 mai
- "Argitxo eta dir dir" - Kukubiltxo (Bilbo) - Jeudi 22 mai
- "Lodikroko" - Elirale (Donibane-Lohizune) - Samedi 24 mai
- "Larzabal" - Par les parents d'élèves de l'Ikastola d'Ossès - Samedi 24 mai
- "Flakutt" - Txalaparta-Nafarroa - Vendredi 23 et samedi 24
- "Encantadas" - Oihulari taldea - Samedi 24 mai

© « Musikaren egunak / Fête de la musique » du 15 au 18 mai à Ordiarp

Association Bil xokua

- 15 mai : Conférence : « Quelle solidarité entre les sept provinces ? »
- 16 mai : Théâtre « Nahaspuila », « Tipul eta Putil » avec la troupe de Licq Athérey,
- 17 mai : Concert Carment Caccuri, Barbara joute de bertsu et concert Lou Seriol, Black Water, Percubaba, MAK taldeekin.

© Festival de la marionnette à Hendaye du 15 au 22 novembre à Hendaye

Association Akelarre

Pièces : « Ino, ino, ino... badator bonbardino » (groupe Ane Monna, Oskola et Karramaroi),

« Zergatik bizi da basoan txanogorritxoren amona ? » (Txontxongilo).

Réservés aux scolaires : « Lagunekin baratzean », « Edabe majikoa » (groupe « Bihar »), Toni La Sal « Birusak erasoan !!! » (groupe Ginol), « Ikustezinak » (Begonia Baena txontxongiloa).

© Festival « Dilin dalan » à Hélette du 17 au 18 mai

Association Pestacles et compagnie

Festival pour enfants et adultes. Ateliers en bilingue avec deux jours de découvertes et de rencontres partagées : spectacles, ateliers, expositions, contes, concerts, danses...

© Festival d'Otxote les 9 et 10 mai à Cambo-Les-Bains

Association Arraga

Participation des groupes « Voces Graves », « Ertizka », « Oldarra », « Gaztelupe », « Ozenki » et « Etxekoak ».

© Festival « Bihar Herri » du 7 au 11 novembre à Biarritz

Association Herri soinu

- 7 novembre : table-ronde sur la danse et musique traditionnelles dans les domaines de la formation, création, diffusion (Participation de Daniel Landart.) – Spectacle « Ana non » et « Pilot(h)itza ».
- 8 novembre : mascarade souletine, concert de Garikoitz (txistu), musiques de rue, concert de musique traditionnelle du Pays basque (txistu, gaita, trikitixa, txalaparta, txanbela, alboka).
- 9 novembre : rencontre de percussions de rue, concert du groupe « Bostgeio » et spectacle « Bodarin » de la compagnie Anaigazteak.
- 10 novembre : Concert du groupe « Otxalde » qui présentait son CD « Ameslari ».
- 11 novembre : rencontre de danses, spectacle « Mihimena » du groupe de danse Arrola.

3.8/ Soutenir la diffusion de la culture basque dans les communes

Animations de proximité

Depuis sa création, l'ICB travaille en collaboration avec de nombreuses associations qui assurent une animation de proximité :

○ **Aïcirits** – Association « Euskal kultur elkartea » du Foyer rural

- 5 octobre – Kantaldi avec Eneko Labéguerie, Pagolarrak, Txilika, Gaëlle Larroudé, Henri Miremont, Valérie Uhalde, Benoît Ondars, Amikuze kantuz.
- 26 octobre – Contes avec Koldo Amestoy et le groupe Mari Bisos (Kattalin Sallaberry, Janine Urruty, Menane Oxandabaratz, Maite Dunat).

○ **Ascain** – Office de Tourisme

- Organisation de la manifestation « Pastore Lore » à Ascain le 12 octobre : animations culturelles, danses, diverses expositions, kantaldi avec le groupe Primaderan...
- Conférence sur Larzabal le 22 novembre avec Ixabel Etxebarria. Textes lus par Maite Deliart, Graxi Solorzano, Pantxoia Etchegoin et Daniel Landart. Kantaldi : Jean Bordaxar, Robert Larrandaburu, Jean-Pierre Luro eta Jean-Noël Pinque.

○ **Bardos** – Association Foyer des jeunes

- « Xarneguna » : 30 ans du Foyer de Bardos. Concert avec les groupes « Bostgeio » et Oskorri.
- Exposition d'art contemporain du 1er au 15 juin à Bardos : Iñaki Olazabal (sculpteur), Hans Jörg Dürr (peintre).

○ **Baigorri** – Association Basaizea

- Création du spectacle « So'in » présenté par les enfants et mêlant vidéo, théâtre et musique, dans le cadre du mois culturel à Baigorri. Le 20 avril à la salle de cinéma Bil etxea de Baigorri

○ **Bayonne** – Association Hiruki

- Organisation d'un concours de la lettre illustrée à Olentzero. Une quarantaine de lettre en basque a été récoltée.
- Conférence au musée basque le 13 décembre avec Claude Labat : « Olentzero, qui es-tu ? »

○ **Biarritz** – Association Biarritz culture

« Bi harriz lau xori » - Semaine d'expressions basques et d'ailleurs du 21 au 24 mars.

Divers spectacles dans diverses disciplines (chant, théâtre, cirque) en faisant croiser culture basque et américaine.

- Le 21 mars : Concert avec Ruper Ordorika et Beverly Jo Scott.
- 22 mars à la médiathèque de Biarritz : conférence de Daniel Landart sur Piarres Larzabal - Théâtre basque contemporain, représenté par les trois spectacles du "Petit Théâtre de Pain", « Tartean », « Aulki hutsa » (la chaise vide) et Juglarea, Putea eta Eroa (le Jongleur, la Pute et le Fou) - Spectacle « K barré » de Kilikolo zirko.

○ **Biriatou** – Association Intxaurreta

Carnaval Labourdin avec la participation des bertsulari Amets Arzallus et Sustrai Colina à Biriatou le 16 février 2008

○ **Espelette** – Association Begi argi

Exposition collective au château d'Espelette du 26 juillet au 23 août.
Thème : « Le milieu rural »

○ **Helette** – Association Traboules

Action culturelle basque avec diffusions de spectacles, conférences, expositions, créations, résidences d'artistes (groupe géorgien Mzetamze, Itxaro Borda, Buuz bu taldea, Fabien Mongabure, compagnie Dariola, Le petit théâtre de pain...) au café culturel d'Helette.

○ **Macaye** – Association Jostakin

Création de la pièce de théâtre en basque : « Uda leku », présentée par les jeunes du village le 17 juillet à Macaye

○ **Saint-Palais** – Association Zabalik

Cycle de conférences en basque « Otsail ostegunak »

- 8 février, conférence : "Qu'est-ce qu'une association "euskara" ?- Témoignages de participants - Avec deux membres de la Fédération des associations "euskara", Topagunea.
- 21 février : conférence sur la terre : La terre, bien sûr, mais nos sociétés ne sont-elles pas également condamnées ?
- 28 février, Conférence sur la poésie et le chant de Bitoriano Gandiaga, et des liens entre l'artiste et Manex Erdozainzi, qu'il a d'ailleurs connu. Intervenants : les chercheurs Paulo Agirrebaltzategi et Agurtzane Ortiz.

○ **Saint-Jean-Pied-de-Port** – Association Argian

XVIème biltzar de la photo à Saint-Jean-Pied-de-Port

Du 6 au 21 septembre 2008.

Exposition de photos et concours. Thème du concours : « le feu ».

Remise des prix le 21 septembre à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port.

○ **Saint-Jean-Pied-de-Port** – Association Garaztarrak

Réalisation d'un spectacle de rue (danse-théâtre) intitulé « Libertimendia » à Saint-Jean-Pied-de-Port, le dimanche 3 février 2008.

○ **Saint-Jean-Pied-de-Port** – Association Garazikus

Sous la direction de Abo, organisation de la biennale d'art contemporain de Navarre avec la participation de 35 artistes. Du 25 mai au 3 juin à Saint-Jean-Pied-de-Port (concerts, ciné-débat, expositions, visites commentées).

○ **Saint-Martin d'Arberoue** – Isturitz et Oxocelhaya

- Préparation des expositions 2008 – 2009 – 2010 sur la préhistoire au Musée basque et CEP d'Irissarry,
- Accueil et accompagnement de projet « arts et patrimoine »,
- Création – diffusion :
 - ▶ projection du film « Xan naiz ni » de Patrice de Villemenandy, Marc Large, Peio Serbielle le 26 juillet
 - ▶ récital de musiques « Manantial » avec Pierre le Garreres et Eñaut Leroux le 9 août.

- **Sare** – Association Office de Tourisme
 Journée des écrivains le 24 mars à Sare. Vente et dédicaces de leurs productions. (25ème biltzar des écrivains). Hommage à deux écrivains basques : Txomin Peillen et Xipri Arbelbide.
- **Saint-Pée-sur-Nivelle** – Association Oxtikenea

 - Création de 2 CD de chants à partir des enregistrements de 2007 (46 chants). Avec la participation de Jean-Mixel Bedaxagar. Intervention de Jakes Larre pour le maquettage de la pochette du CD.
 - Organisation de « La journée des chants anciens » le dimanche 21 septembre 2008 à Saint-Pée-sur-Nivelle.
- **Ustaritz** – Association Ur Begi
 « A la rencontre de la forêt » - Ustaritz – Les 26 et 27 juillet.
 Rencontres et animations culturelles avec « Les amis de la forêt », photos et poèmes de Jean-Claude Broca, Fred Fort, approche de la nature avec l'association Hegalaldia, travail du bois avec Etienne Bortayrou, Claude Lalanne, Jean-Yves Behoteguy, musique avec Jean-Christian, Ringo Irigoyen, Myuki Katsuno Brickle, Paxkal Indo, Matthieu Prual, Raoul Garcia, les trikitilari d'Ustaritz, danses avec Marie Tellechea et le groupe Izartxo (danse des maias).

3.9/ Créer des synergies entre la culture basque et le monde économique

Programme Bidelagunak

Afin de développer le mécénat culturel, l'Institut culturel basque a mis en place un programme à destination des entreprises du Pays Basque. Ainsi, l'entreprise apportera une aide financière déductible des impôts, et en contrepartie, l'ICB lui proposera des outils de connaissance de la culture basque, des conférences au sein de l'entreprise, des animations autour de la culture basque.

Un catalogue de présentation a été réalisé, avec l'aide de Michaël Alcibar, stagiaire en Master 2 Pro « Management de projets » à l'ESTIA de Bidart.

3.10/ Inscrire durablement le Pays Basque dans le Monde, le Monde en Pays Basque

La culture basque ne peut vivre que par l'échange d'expériences et de savoir-faire. L'Institut culturel basque souhaite contribuer à des premières expérimentations avec les nouveaux pays d'Europe de l'Est, puis avec d'autres pays du monde, en particulier via les centres basques de la diaspora.

Festival de la marine à voiles à Douarneney

Le Pays Basque a été mis à l'honneur, à Douarneney, du 17 au 20 juillet 2008. L'ICB a aidé l'association Itsas Begia à la réalisation d'une exposition bilingue sur le thème de la pêche à la sardine et au thon, exposition présente à Douarneney. L'ICB était lui-même à Douarneney durant ces 4 jours, aux côtés des associations du patrimoine maritime basque. Son stand invitait à la découverte du Pays Basque avec le film « Instants en Pays Basque » produit par l'ICB et deux bornes interactives portant, l'une sur une connaissance générale du Pays Basque (histoire, géographie, économie, culture), l'autre sur les chants basques.

400ème anniversaire de la ville de Québec et contacts interculturels

Dans le cadre des accords entre l'Université Laval de Québec et les universités de Bordeaux, un colloque a eu lieu à Québec les 3 et 4 juin 2008 sur le thème « adaptation et socialisation des minorités en région ». Ce colloque rassemblait un certain nombre de chercheurs dont les travaux pouvaient renseigner sur les processus d'adaptation des minorités culturelles. L'Institut culturel a été invité à prendre part à ce colloque. Il y a présenté l'étude transfrontalière réalisée en 2005 sur les pratiques culturelles et identités collectives en Pays Basque.

Chant : tournées en Californie et en Pays basque

Association Kantiruki

Dans le cadre des échanges culturels avec la diaspora, le groupe Kantiruki (Sylvie Cherbero, Sylvie Brust, Maitena et Terexa Goicoechea, Mikel Erramoupsé) s'est rendu en Californie et a donné une série de concerts.

Le trio Noka de Californie, quant à lui, s'est rendu au Pays basque en juillet et a participé à des animations de chant aux Aldudes et à Cambo les bains (à l'occasion de l'installation de l'exposition Euskal Munduak.

Musique basque

Iparkor

Préparation de la tournée du groupe MAK en Suisse. Concerts les 2, 5, 7 et 8 mars. L'objectif étant de montrer que, dans la création musicale, la langue basque peut être dans tous les styles.

Polyphonies géorgiennes en Pays Basque

Partenaires : Mairie de Saint-Jean-de-Luz – Compagnie Traboules – Mairie de Hondarribia – C.R.R de Bayonne

A l'initiative de l'Institut Culturel Basque et dans le prolongement d'échanges artistiques entrepris depuis plusieurs années avec la Géorgie, l'ensemble polyphonique féminin MZETAMZE s'est produit en Pays Basque du 31 octobre au 5 novembre.

Au programme :

- concert avec Beñat ACHIARY et Jesus AURED en première partie à l'église d'Ascain le 31 octobre dans le cadre du Festival du Chant Choral de St Jean de Luz,
- atelier chant au C.R.R. de Bayonne avec les élèves du cours de chant traditionnel et classique,
- concert à l'église de Fontarrabie le 1er novembre,
- concert avec IRUSKA (Maddi Oihenart, Céline Mounole, Kattalin Indaburu) au Café culturel La Mer de Hélette,
- conférence « Les chants polyphoniques géorgiens » à la mairie de St Jean de Luz dans le cadre du Festival du Chant Choral de St Jean de Luz,
- résidence autour des chants basques et des polyphonies géorgiennes avec les chanteuses Maddi OIHENART, Céline MOUNOLE et Kattalin INDABURU au Café culturel La Mer de Hélette les 2, 3 et 4 novembre.

Les actions entreprises ont connu un très grand succès, notamment lors des concerts à guichet fermé.

ICB/Alliance Française de Madrid

L'Institut culturel basque a participé à l'exposition et à la publication du livre « Paysages intimes », à partir des photographies de Gabrielle Duplantier accompagnées de poésies de Bernardo Atxaga. En partenariat avec l'Alliance Française.

Festival « Occitania » - Toulouse – octobre 2008

Dans le cadre de ce festival dédié à la culture occitane et d'ailleurs, l'Institut culturel basque a eu un partenariat avec l'Institut des Etudes Occitanes (IEO) de Toulouse. Ainsi, il a installé pendant 3 semaines la borne interactive « Kantuketan ». De plus, Pantxoa Etchegoin a donné une conférence le 14 octobre 2008 (18 :30 h) sur le thème de la culture basque.

Itxaro Borda aux Lettres du Monde

Dans le cadre du festival « Lettres du Monde » qui a eu lieu en octobre 2008 à Bordeaux, l'écrivaine Itxaro Borda a participé à une lecture de ses textes, accompagnée de Kepa Junkera et Bernardo Atxaga. En partenariat avec la maison basque de Bordeaux.

Vers de nouveaux échanges culturels avec la Hongrie...

Le directeur de l'Institut culturel basque, Pantxoa Etchegoin, a été invité pendant quatre jours (du 3 au 6 septembre) par le Centre Culturel Millenáris de Budapest (www.millenaris.hu) pour rencontrer les différents responsables culturels de la capitale hongroise, visiter des lieux de spectacles et faire une présentation de la culture et des artistes basques.

Ainsi, plusieurs représentants de structures culturelles ont été invitées par Agnes Kirchkeszner, directrice des programmes culturels du centre Millenáris, pour échanger avec Pantxoa Etchegoin sur de futures coopérations artistiques entre la Hongrie et le Pays Basque.

Parmi les invités, on peut citer les différents responsables sectoriels du Centre, le coordonnateur du bureau "Music Export Hungary", les attachés culturels du fameux bateau-spectacle A38, de Trafó - Maison des Arts Contemporains - ou encore de Mu Theatre.

Exposition de Anna Toth

De même, une rencontre a eu lieu pendant ce séjour avec Monsieur Jérôme Bloch, attaché culturel de l'Institut français.

Cette initiative s'inscrit autour de l'exposition d'Anna Toth, artiste hongroise qui vit en Pays Basque, et qui est à l'origine d'une grande exposition qu'elle a baptisée "Un monde envoûtant".

A partir d'objets de récupération (bois, plastique, métal, etc.), et avec la participation active de 30 jeunes étudiants hongrois, elle a créé dans la salle Fogadó du centre Millenáris, sur plus de 300 M2, un espace scénographique imposant, coloré, plein d'énergie, d'émotion, d'humour, et qui fait appel à la sensibilisation personnelle autour de l'écologie et à la solidarité quotidienne de tout un chacun.

Ces premiers contacts ont été fort enrichissants du point de vue culturel et artistique, ce qui laisse augurer pour l'Institut culturel basque de nouveaux projets d'échanges culturels avec la Hongrie.



LA MEDIATION AU CŒUR DES ACTIONS



4.1/ Renforcer le rôle de médiation de l'Institut culturel basque

L'Institut culturel basque, en étroite partenariat avec les associations et les institutions, souhaite renforcer son rôle de médiateur pour engager un travail de fond sur l'oralité, favoriser la créativité, transmettre le patrimoine culturel basque aux enfants et le faire partager au plus grand nombre.

La médiation culturelle doit permettre de décroisonner la culture basque, en travaillant sur des rapprochements entre mondes économique et culturel, entre secteurs de l'enseignement, du social, des loisirs ou du sport.

4.2/ Animation et médiation autour de l'exposition «Batekmila - Les mondes basques»

En 2008, l'exposition interactive « Batekmila, les mondes basques » a sillonné les routes du Pays-Basque avant de se rendre à Bordeaux à l'automne.

- 1^{er} Février – 23 mars : Musée basque de **Bilbao** ;
- 3 avril – 31 mai : centre Amarika à **Vitoria-Gasteiz** (en partenariat avec la « Deputacion Foral de Alava ») ;
- 11 Juillet – 15 août : **Cambo** ;
- 22 août – 21 septembre : **Hendaye** ;
- 29 septembre – 15 octobre : Halle des Chartrons à **Bordeaux** ;
- 24 octobre – 9 novembre : **Getxo** ;
- 17 novembre – 31 janvier 2009 : planétarium **Pampelune**.

Chaque installation a donné lieu à l'organisation de nombreuses animations :

Bilbao :

- ▶ Projection du documentaire « Oteiza, ombre et lumière » suivie d'une conférence par la réalisatrice Evelyne Cazemajor
- ▶ Concert avec le groupe Bidaia (Caroline Philipps et Mixel Ducau)
- ▶ Conférence « les Basques d'Argentine » avec Noël Elorga
- ▶ Conférence diaporama « Apaizac Obeto » autour de l'expédition au Canada (Jon Maia)

Gasteiz :

- ▶ Concert avec Maialen Errotabehere suivi d'une animation par le groupe Bordatxo taldea.

Cambo :

- ▶ Chants basques et discussion sur la diaspora basque, avec le groupe basque-américain Noka
- ▶ Conférence avec Erramun Bachoc : langue basque : passé, présent, avenir
- ▶ Chants basques autour de jeunes talents, avec entre autres, Amaia Riouspeyrous et le groupe Bost Gehio

Hendaye :

- ▶ Concert avec Maialen Errotabehere / Première partie avec Xabaltx
- ▶ Spectacle de danse « Naizena ez naiz » avec la compagnie Leinua - Bordeaux
- ▶ Conférence avec Mikel Duvert « Vous avez dit Basque ? »
- ▶ Spectacle de rue avec le groupe Zpeiz Mukaki
- ▶ Concert avec le chœur mixte Bestalariak (maison basque de Bordeaux) suivi du chœur mixte Kantuka d'Amikuze
- ▶ Soirée ciné-concert avec la projection du film Nomadax TX en présence des deux protagonistes musiciens du film Igor Otxoa et Harkaitz Martinez.

Getxo :

- ▶ Stage de chants et danses basques (Chants avec Mikel Markez)
- ▶ Conférence-diaporama « Zoom sur les montagnes d'Iparralde » avec Panpi Olaizola
- ▶ Romeria animée par le groupe Kiki Bordatxo taldea
- ▶ Concert avec les groupes Elaudi et Ken Zazpi
- ▶ Burp underground report : présentation du 2e film par le collectif My Jok
- ▶ Soirée conte avec Koldo Amestoy
- ▶ Randonnée commentée (tour d'Altxanga en partant de Sare) en compagnie de Panpi Olaizola et Xarlo Iralour

Pampelune

- ▶ Créations vidéos pour le vernissage de l'exposition
- ▶ Concert du groupe Zura
- ▶ Récital de poésies avec le poète-chanteur Xabier Lete

4.3/ Renforcer le rôle d'interface et d'animateur

- Dans le cadre des Journées du Patrimoine l'ICB a, par une animation spéciale, présenté au Musée basque son travail de collecte et de valorisation de la mémoire collective.
- Dans le cadre de deux journées de formation (2 et 16 avril 2008) pour enseignants proposées par le CDDP et l'Inspection Académique des Pyrénées-Atlantiques autour du thème « Le patrimoine dans tous ses états », l'ICB a participé à une table ronde, le mercredi 16 avril 2008, au lycée hôtelier de Biarritz sur le thème « l'élève acteur du patrimoine ».
- A la demande de communes ou d'associations, l'ICB a apporté son aide à la mise en œuvre de projets : réhabilitation des lavoirs d'Ustaritz, d'Ahetze (prévu en 2009), commissariat de l'exposition sur Hypollite Lesca réalisée par les Amis du Musée de Guéthary, réflexion sur l'animation du centre d'interprétation des stèles et de l'art funéraire à Larceveau.
- L'ICB a été présent dans différentes commissions ou instances régionales ou départementales : Commission régionale du Patrimoine et des sites, Conseil d'administration du CAUE. Il siègera également en 2009 à la Commission départementale des objets mobiliers.
- Enfin, l'ICB a continué d'animer en 2008 les séances et travaux de la Commission permanente du patrimoine basque.

4.4/ Accompagner les acteurs culturels dans la mise en œuvre de projets en lien avec les T.I.C.

« Eduki », programme de formation-web pour artistes et associations

L'Institut culturel basque a animé d'octobre 2007 à mai 2008 une série d'ateliers auprès des associations du Pays Basque intérieur désireuses de mettre en œuvre un projet de valorisation de contenus culturels ou patrimoniaux sur internet.

Ce dispositif, nommé "Eduki" ("Contenu" en basque), s'appuyant sur les ressources technologiques du site portail www.eke.org, a permis aux acteurs culturels, de mener à bien leurs projets de publication web de leur conception jusqu'à leur réalisation, au travers d'un suivi personnalisé.

"Eduki" s'inscrit dans la logique des formations pratiques déjà menées en 2005 et 2006 avec des associations et des artistes locaux dans les cyberbases du Pays Basque intérieur (Hasparren, St-Jean-Pied-de-Port, Ostabat et Mauléon).

Les projets développés dans le cadre d'Eduki pouvaient aussi bien consister dans la création de simples pages web thématiques (promotion d'un évènement culturel, présentation d'une association...), que dans la mise en ligne de blogs, galeries d'images, vidéos, etc.

L'objectif du programme était double :

- Accompagner des associations culturelles du Pays Basque intérieur dans la communication de leurs actions sur internet
- Encourager la diffusion de contenus numériques relatifs à la culture et au patrimoine basques

Participants

- Association Ikerzaleak
(Patrimoine)
<http://ikerzaleak.eke.org>
- Association Dariola - Koldo Amestoy
(Conte)
<http://www.koldo-amestoy.com>
- Tokia Théâtre
(Théâtre)
<http://www.tokia-theatre.org>
- Le Petit Théâtre de Pain
(Théâtre)
<http://ptdtp.eke.org>
- Association Itzal aktiboa
(Arte plastikoak)
<http://emazteen.artea.eke.org>
- Association Euskal Herria Zuzenean
(Diffusion culturelle)
<http://www.ehz-festibala.com>
- Foyer de Bardos
(Diffusion culturelle)
<http://foyer.bardos.eke.org>
- Itoiz kantatuz – Association Musiques en milieu scolaire
(Chant et musique)
<http://itoiz.eke.org>
- Association Aitzindariak
(Danse basque)
<http://www.aitzindariak.com>
- Groupe de danse Arrola
(Danse basque)
<http://mihimena.eke.org>
- Quatuor Jean Bordaxar
(Chant et musique)
<http://www.jean-bordaxar.com>
- Association Zirrimarra
(Arts plastiques)
<http://www.zirrimarra.com>
- Chœur Arraga
(Chant et musique)
<http://www.otxote.com>
- Elaudi
(Chant et musique)
<http://elaudi.eke.org>
- Centre culturel Haize Berri
(Diffusion culturelle)
<http://www.haizeberri.com>

Un calendrier de mise en œuvre a été fixé en concertation avec chaque association participante ainsi qu'un suivi personnalisé. Le programme a été mené entre octobre 2007 et mai 2008.

Un CD-ROM présente l'ensemble des sites réalisés au travers de fiches synthétiques. Ces fiches sont elles-même couplées à un blog sur lequel vous pouvez réagir en apportant vos commentaires. Ces supports capitaliseront les expériences menées. L'idée est de rendre transférable leurs enseignements à des projets de communication web similaires pouvant être menés par d'autres associations culturelles en Pays Basque. Ce CD-ROM est diffusé gratuitement.

Le projet Eduki a été cofinancé par la Communauté européenne dans le cadre du programme Leader +

En savoir plus: <http://eduki.eke.org>

4.5/ Un espace culture basque sur Second Life

Pour explorer de nouveaux modes de médiation et toucher de nouveaux publics, l'Institut culturel basque a investi de manière expérimentale en 2008 les univers virtuels d'internet en créant un espace dédié à la culture basque sur l'île Pays Basque de Second Life.

Dans le cadre de la démarche Pays Basque numérique et avec le soutien de l'ANTIC Pays Basque (Agence des Nouvelles Technologies d'Information et de Communication) l'Institut culturel basque a créé sur Second Life le centre culturel "Artean" dans lequel les visiteurs peuvent évoluer à la recherche d'informations généralistes sur la culture basque.

Des extraits sonores et vidéos de l'exposition "Batekmila - Les mondes basques" y sont par exemple consultables. Toujours en lien avec les sites www.eke.org et www.batekmila.com.

Ce centre virtuel se situe sur l'"île Pays Basque" de Second Life créée par l'ANTIC où s'est déjà implantée l'Ecole d'ingénieurs ESTIA de Bidart.

Plus que l'outil Second Life, c'est surtout de nouveaux modes de médiation à distance auprès de publics plus ciblés (écoles travaillant sur la thématique de la culture basque, élèves de stages de basque...) qu'expérimente l'ICB. A terme, on peut en effet tout à fait envisager une visite virtuelle en direct de l'exposition "Batekmila - Les mondes basques" effectuée par un animateur situé à Ustaritz à destination d'élèves connectés depuis Paris ou San Francisco...

Le premier événement organisé par l'Institut culturel basque sur "Second Life" le 1er octobre 2008 a connu un joli succès pour une expérimentation de ce type. Près de trente personnes issues d'horizons divers (journalistes, curieux, responsables d'entreprises, de structures culturelles...) s'y sont rencontrés entre 17h00 et 21h00. Les personnes présentes étaient connectées de diverses villes et villages (Bilbao, Bayonne, Pampelune, Arbizu, Hernani, Hasparren, Anglet, Cambo, Baigorri, Ustaritz, Nantes, San Sebastian, Oloron, Ordiarp, Paris...). Les participants ont pu échanger dans les salles d'expo du centre culturel basque virtuel "Artean".

4.6/ Sensibiliser de nouveaux publics à la culture basque

Animations culturelles au centre hospitalier de la côte basque (conformément à la convention signée en janvier 2004)

Les travaux du centre hospitalier de la côte basque ont pris du retard. En conséquence, l'inauguration du nouveau hall d'accueil a été retardée de quelques mois. Toutes les propositions faites par l'ICB ne sont, pour le moment, pas concrétisées.

Toutefois une animation autour d'Olentzero a été menée au centre Trikaldi avec une après midi conte (Intervenant : Xan Errotabehere), un atelier chant basque sur 7 semaines avec Jokin Irungaray, une fête de Noël mi-décembre avec la participation des enfants du centre de loisirs Sagardian de Saint-Jean-de-Luz.

« Olentzero »

Les quatre exemplaires de l'exposition Olentzero ont été sollicités en fin d'année et ont permis de nombreuses animations :

- en partenariat avec l'association Hiruki, l'Office de Tourisme et la ville de Bayonne, l'exposition a été présentée près de la charbonnière réalisée à la Poterne à Bayonne ;
- en partenariat avec la Gau eskolak d'Itxassou ;
- avec la bibliothèque municipale de Saint-Jean-de-Luz ;
- au centre Trikaldi (dans le cadre de la convention avec le centre hospitalier de la côte basque).

Coopération linguistique inter-régionale

Après le Pays-Basque en 2007, les rencontres annuelles langues et cultures se sont déroulées en Guyane. Le thème : importance de l'écrit.

Réflexion d'avenir pour l'Institut culturel basque

Dans le cadre du projet de territoire Pays Basque 2020, et suite à un rapport d'évaluation commandité par la Direction régionale des affaires culturelles (DRAC) d'Aquitaine sur le diagnostic des actions de l'ICB et mené par Monsieur André Ladousse, les partenaires institutionnels (Etat, Région, Département) souhaitent accompagner l'ICB dans un nouveau développement, nécessitant de redéfinir les missions et d'établir de nouveaux partenariats culturels avec les autres opérateurs du territoire.

Ainsi, le Conseil d'administration de l'ICB s'est réuni à quatre reprises en 2008, tant avec l'équipe professionnelle qu'avec les partenaires institutionnels, pour mener une réflexion globale sur le rôle et fonctions de l'ICB.

Un premier rendu a été déjà fait aux associations membres de l'ICB.

Euskal kultur erakundeko partaideak

Associations partenaires 2008 de l'Institut culturel basque à jour de cotisation au 31/12/2008

Abbadiako adixkideak	Herri soinu
Abotia	Herria
Accords	Hiruki
Aek Baiona	Ibaialde
Aidez Aide	Ikas
Akelarre	Ikas bi
Aldudarrak bideo	Ikasleak
Anaigazteak	Ikherzaleak
Argian	Intxaurreta
Arraga abesbatza	Iparralai
Arrola	Iparraldeko dantzarien biltzarra
Association culturelle hendayaise	Isturitz et Oxocelhaya
Au fil du théâtre	Itsas begia
Azika	Itsas kirolak
Ballet biarritz	Itzal aktiboa
Basaizea	Jostakin
Begi argi	Kantiruki
Bertsularien lagunak	Khanta Xiberua
Biarritz culture	Kimua
Bil xokua	Kitzikazan/k
Centres musicaux ruraux	Lagunt eta maita
Compagnie Théâtre du rivage	Lauburu
Dantza hirian	Le petit théâtre de pain
Dariola	Maite dugulako
Distira	Maritzuli
Eihartzea	Or konpon
Elgar oinka	Oreka
Elirale	Orgue en Baigorri
Erdi Hetsi - Isturitze	Oxtikenekoak
Errobi promotion	Pariseko euskal etxea
Euskal argentina	Pestacles et compagnies
Euskal Haziak	Pottoka dantzan
Euskal Herria zuzenean	Seaska
Euskal idazleen elkarteak	Société des amis du Musée basque
Euskal irriatiak	Soinubila
Euskal konfederazioa	Théâtre des chimères
Euskaltzaindia	Théâtre du rivage
Eusko Ikaskuntza	Théâtre du versant
Euskoarkeologia	Tokia
Foyer des jeunes de Bardos	Traboules
Foyer rural d'Aicirits	Uda Leku
Garapen kontseilua	Ur begi
Garazikus	Ur taldea - Baiona
Gatuzaina	Xiberuko jauna pasterala
Haize Berri	Zarena zarelako
Hatsa	ZTK
Hebentik	





EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

2008ko diru konduak

Comptes 2008

- ④ [Compte de résultat au 31.12.2008](#)
- ④ [Bilan au 31.12.208](#)
- ④ [Annexe](#)

Compte résultat au 31.12.2008

	Exercice 08	Exercice 07
Prestations, manifestations	91 603 €	58 540 €
Subventions d'exploitation et mécénat	618 283 €	577 261 €
Transfert de charges	79 €	- €
Cotisations (communes et associations)	132 310 €	127 540 €
Total produits d'exploitation	842 276 €	763 341 €
Autres achats et charges externes	231 469 €	234 549 €
Impôts, taxes	23 791 €	21 011 €
Salaires et charges sociales	378 730 €	327 933 €
Dotation aux amortissements et provisions	48 603 €	30 049 €
Autres charges (projets conventionnés avec associations partenaires)	174 803 €	178 851 €
Total charges d'exploitation	857 396 €	792 392 €
Résultat d'exploitation	- 15 121 €	- 29 051 €
Produits financiers	820 €	2 605 €
Intérêts et charges financières	1 693 €	1 359 €
Résultat financier	- 872 €	1 246 €
Produits exceptionnels	20 616 €	16 736 €
Charges exceptionnelles	179 €	- €
Résultat exceptionnel	20 437 €	16 736 €
Solde intermédiaire	4 444 €	- 11 069 €
FONDS DEDIES (exercice antérieur)	2 500 €	12 000 €
FONDS DEDIES (exercice)	6 375 €	2 500 €
Total produits	866 213 €	794 682 €
Total charges	865 643 €	796 251 €
Résultat net	570 €	- 1 569 €

Détails du compte résultat au 31.12.2008

Produits d'exploitation	2008	2007
Prestation services aux adhérents de l'Institut culturel basque	17 889 €	12 155 €
Services aux non adhérents de l'Institut culturel basque (partenaires cult. relations transf.	70 585 €	37 993 €
Vente réalisations icb	797 €	482 €
Billetterie spectacles	2 207 €	6 972 €
DVD "Euskal Herriko aurpegiak"	125 €	139 €
CD kantuketan et Clés USB Batekmila	- €	799 €
	91 603 €	58 540 €
<u>Subvention :</u>		
Subvention Département	159 530 €	159 531 €
Subvention Département (pôle MNATP)	17 250 €	- €
Subvention D.R.A.C.	196 000 €	196 000 €
Subvention Région Aquitaine	135 000 €	135 000 €
Subvention Région Aquitaine (projet collecte orale en basse-navarre)	12 750 €	25 730 €
Autre subvention (Eusko Jaurlaritza)	60 000 €	50 000 €
Subventions Leader	13 753 €	- €
	594 283 €	566 261 €
<u>Subv. entreprises et org. Privés</u>		
Subv. entreprise et org. Privés	21 000 €	11 000 €
Mécénat privé "Bidelagunak"	3 000 €	- €
Subv. entreprise et org. Privés	24 000 €	11 000 €
Total subventions d'exploitation et mécénat	618 283 €	577 261 €
Transfert de charges	79 €	- €
<u>Cotisations :</u>		
Communes	130 000 €	125 000 €
Associations partenaires de l'Institut culturel basque	2 310 €	2 540 €
	132 310 €	127 540 €
TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION	842 276 €	763 341 €

Autres achats et charges externes		
Achats petit matériel	6 456 €	3 473 €
Fournitures administratives	3 451 €	1 061 €
Sous-traitance (interventions des artistes sur projets, expositions...)	94 381 €	110 812 €
Traductions	446 €	5 739 €
Locations	819 €	1 225 €
Locations immobilières	5 978 €	5 808 €
Entretien locaux	5 686 €	5 177 €
Maintenance	5 114 €	6 037 €
Assurances	4 733 €	4 246 €
Documentation	4 516 €	2 842 €
Honoraires	5 283 €	6 094 €
Honoraires (social)	3 347 €	2 723 €
Publicité	5 669 €	10 172 €
Cadeaux	743 €	609 €
Publications et bulletins	6 878 €	6 823 €
Transports (transport pour l'exposition "Euskal munduak" et frais garage)	15 350 €	8 160 €
Gazole, frais d'autoroute	4 456 €	4 421 €
Frais de déplacement et de missions liés aux projets culturels (actions propres et/ou réalisées avec partenaires)	39 237 €	31 095 €
Frais de réceptions liés au fonctionnement de l'ICB	1 393 €	1 171 €
Frais de déplacement et de missions liés au fonctionnement de l'ICB	3 713 €	3 491 €
Frais d'assemblée générale	712 €	433 €
Frais de poste	3 687 €	4 131 €
Frais de Télécom	8 118 €	8 247 €
Divers	874 €	275 €
Services bancaires	430 €	285 €
	231 469 €	234 549 €
Impôts et taxes		
Taxes / Salaires	16 749 €	15 374 €
Part. employeur / formation	5 906 €	5 637 €
Droits d'auteur et redevance	1 136 €	- €
	23 791 €	21 011 €
Charges de personnel et ch. Sociales		
Affectées au fonctionnement	123 205 €	105 422 €
Affectées à la réalisation et accompagnement de pj culturels	206 530 €	211 460 €
Affectées au patrimoine (missionnement de projets)	22 635 €	- €
Charges de personnel et charges sociales / intermittents du spectacle	25 808 €	11 051 €
Indemnités stagiaires	394 €	100 €
	378 730 €	327 933 €
Dotation aux amortissements :		
Dotation fonctionnement	7 424 €	7 034 €
Dotation actions propres (expositions...)	41 179 €	23 015 €
	48 603 €	30 049 €
Autres charges		
Projets conventionnés avec les associations partenaires	174 803 €	178 851 €
	174 803 €	178 851 €
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	857 396 €	792 392 €
Résultat d'exploitation:	- 15 121 €	- 29 051 €
Produits financiers	820 €	2 605 €
Produits divers de gestion courante	1 €	- €
Charges financières	1 693 €	1 359 €
Résultat financier :	- 872 €	1 246 €
Produits exceptionnels	1 618 €	6 678 €
Quote-part des subventions obtenues pour l'exposition "Euskal munduak"	18 978 €	9 858 €
Dons	20 €	200 €
Charges exceptionnelles	179 €	- €
Résultat exceptionnel :	20 437 €	16 736 €
Solde intermédiaire	4 445 €	- 11 069 €
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	2 500 €	12 000 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	6 375 €	2 500 €
TOTAL PRODUITS	866 213 €	794 682 €
TOTAL CHARGES	865 643 €	796 251 €
Résultat net	570 €	- 1 569 €

BILAN au 31.12.2008

ACTIF	Exercice 2008			Exercice préc. au 31.12.2007
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	10 187 €	6 073 €	4 114 €	2 974 €
Autres immobilisations corporelles	348 603 €	237 003 €	111 599 €	145 081 €
Total de l'Actif immobilisé	358 790 €	243 076 €	115 714 €	148 055 €
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	159 740 €		159 740 €	92 975 €
Valeurs mobilières de placement	8 789 €		8 789 €	8 789 €
Disponibilités	114 762 €		114 762 €	199 047 €
Charges constatées d'avance	4 758 €		4 758 €	6 359 €
Total Actif circulant	288 049 €		288 049 €	307 170 €
TOTAL DE L'ACTIF	646 839 €	243 076 €	403 763 €	455 224 €

PASSIF	Exercice 2008	Exercice 2007
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	- 2 754 €	- 1 185 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (bénéfice)	570 €	- 1 569 €
Subvention d'équipement	75 911 €	75 911 €
Subventions inscrites au CR	- 28 836 €	- 9 858 €
Fonds dédiés	6 375 €	2 500 €
Total fonds propres	253 109 €	267 642 €
DETTES		
Emprunt crédit relais	- €	50 178 €
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	41 903 €	45 459 €
Dettes fiscales et sociales	69 739 €	59 552 €
Autres dettes	39 011 €	32 393 €
Total dettes	150 654 €	187 582 €
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	- €	- €
TOTAL PASSIF	403 763 €	455 224 €

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2008 dont le total est de 403 763 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 842 276 € et dégageant un excédent de 570 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Exposition « Euskal Munduak » (Projet Batekmila)

L'exposition « Euskal munduak » s'est élevée à un montant total de 149 813,23 € Sur ce projet spécifique, il a été comptabilisé 75 911 € de subvention d'investissement. Cette subvention est rapportée au résultat au fur et à mesure des amortissements pratiqués sur le programme.

L'exposition « Euskal munduak » est amortie sur 4 ans à partir du 23/06/2007, date d'inauguration de l'exposition à Bayonne.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2008, il a été pratiqué :

- un amortissement de 37 453.31 €.
- Et une reprise de subvention de 18 977.75 €

Autres Expositions

Il est à noter que les anciennes expositions qui ne tournaient plus depuis 2002 pour Euskararen Hatsa et 2005 pour Kantekutan, ont été mises au rebut.

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2008 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention du Conseil général des P.A.	79 765 €
• Subvention Eusko Jauraritza (Gouvernement basque)	60 000 €
• Subvention Conseil régional d'Aquitaine	13 500 €
• Subvention Conseil régional d'Aquitaine (Collecte et valorisation du patrimoine oral)	6 375 €
• Cotisations des associations-partenaires	100 €
• Total :	159 740 €

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires et SICAV de trésorerie au 31.12.2008.

Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

Les fonds dédiés constitués au 31/12/2007 pour un montant de 2 500 € ont été imputés et utilisés sur 2008.

Les fonds octroyés au cours de l'exercice 2008 et non utilisés au 31.12.2008 seront utilisés au cours de l'année 2009 pour les actions et programmes culturels :

▶ Subvention du Conseil régional d'Aquitaine (Contrat d'objectifs Basse-Navarre)	6 375 €
Total	6 375 €

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **41 903 €** et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 12 329 €
- Factures à recevoir : 29 574 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2008, signées en 2008 et qui seront décaissées en 2009 pour un montant de 33 925 €.

Charges constatées d'avance

- | | |
|---|----------------|
| • Assurance annuelle 2009 | 3 678 € |
| • Assurance automobile | 852 € |
| • Cotisation 2009 / convention collective | 228 € |
| | 4 758 € |

Détails des produits exceptionnels :

Quote-part des subventions pour « Euskal munduak »	18 978 €
Projets culturels 2008 reportés	500 €
Annulation de chèque émis	1 118 €
Don	20 €
Total produits exceptionnels :	20 616 €

Montant des aides financières accordées aux associations

Le montant des aides financières accordées aux associations s'élève à 174 803 €.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Le montant des rémunérations dont l'information est prévue par la loi n° 2006-586 du 3/05/2006 s'élève à 71 294 euros.

NOTE SUR L'AFFECTATION DE LA MASSE SALARIALE

Les différentes actions selon une méthode analytique se composent par :

- Des actions culturelles (patrimoine, création, diffusion, médiation).
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations ont fait l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts.

Les charges salariales et sociales de l'équipe professionnelle de l'Institut culturel basque sont réparties comme suit :

3 postes affectés au fonctionnement

5 postes affectés à la réalisation et l'accompagnement de projets culturels

En outre, des chargés de mission (CDD de courte durée) sur des projets spécifiques et des intermittents du spectacle ont été employés par l'Institut culturel basque.
